

JL  
58.3  
1969  
May



**RULES  
THE SENATE OF CANADA**

**LE SÉNAT DU CANADA  
RÈGLEMENT**

JL  
158.3  
1969  
May



(Advance Printing—May 1969)  
(Édition préliminaire—Mai 1969)

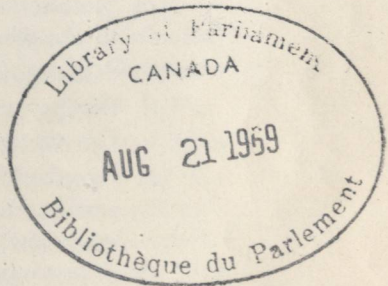
JL  
158.3  
1969  
may



**RULES**  
**THE SENATE OF CANADA**

---

**LE SÉNAT DU CANADA**  
**RÈGLEMENT**



(Advance Printing—May 1969)  
(Édition préliminaire—Mai 1969)



## TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
PART I: Interpretation .....	2
PART II: Routine of Business .....	6
PART III: Notices .....	16
PART IV: Voting .....	22
PART V: Petitions and Bills .....	24
PART VI: Committees .....	28
PART VII: Private Bills .....	40
PART VIII: General .....	48
APPENDIX I: Table of Related Statutes .....	52
INDEX .....	54

\*  
JL  
158.3  
1969  
c.2

## TABLE DES MATIÈRES

	<i>Page</i>
PARTIE I: Interprétation .....	3
PARTIE II: Affaires courantes .....	7
PARTIE III: Les avis .....	17
PARTIE IV: Le vote .....	23
PARTIE V: Pétitions et bills .....	25
PARTIE VI: Les comités .....	29
PARTIE VII: Bills privés .....	41
PARTIE VIII: Dispositions générales .....	49
APPENDICE I: Tableau des lois connexes .....	53
INDEX .....	55



# Rules of the Senate of Canada

---

## PART I

### INTERPRETATION

Procedure in  
unprovided  
cases

**1.** In all cases not provided for hereinafter, or by sessional or other orders, the standing orders, the rules, usages and forms of proceeding of the Parliament of Canada, in force up to the day on which the present rules go into operation, shall be followed so far as they can be applied to the proceedings of the Senate or any committee thereof.

No implied  
restrictions  
on Senate

**2.** Except so far as is expressly provided, these rules shall in no way restrict the mode in which the Senate may exercise and uphold its powers, privileges and immunities.

Suspension  
of rule

**3.** Any rule, or part thereof, may be suspended without notice by leave of the Senate, the rule or part thereof proposed to be suspended being distinctly stated.

Former rules  
repealed

**4.** All rules of the Senate in force up to the day on which the present rules go into operation are repealed.

Definitions

- 5.** In these rules, unless the context otherwise requires,
- (a) "bill" means a draft Act of Parliament and includes both a private and a public bill.
  - (b) "committee" means a committee of the whole, a select committee, whether standing or special, or a joint committee.
  - (c) "committee of the whole" means a committee composed of the whole body of the senators.
  - (d) "Government Leader in the Senate" means the senator occupying the recognized position of Leader of the Government in the Senate or a senator acting for him.
  - (e) "inquiry" means either a written inquiry of the government or a written notice that a senator will call the attention of the Senate to any particular matter, by way of information or otherwise, but does not include a mere interrogation.
  - (f) "joint committee" means a committee composed of members of the Senate and of the House of Commons.

# Règlement du Sénat du Canada

## PARTIE I

### INTERPRÉTATION

1. Dans tous cas non prévus par les dispositions énoncées ci-après, ni par une ordonnance de session ou quelque autre prescription, on doit observer, pour autant qu'ils soient applicables aux travaux du Sénat ou de ses comités, les ordres, règles, usages et formes de procédure du Parlement du Canada qui étaient en pratique jusqu'à l'entrée en vigueur du présent règlement.

Procédure  
dans les cas  
non prévus

2. Sauf prescriptions expresses, le présent Règlement ne restreint aucunement la façon dont le Sénat peut exercer et maintenir ses pouvoirs, privilèges et immunités.

Sans  
préjudice  
implicite  
des pouvoirs  
du Sénat

3. Avec la permission du Sénat toute règle peut être, sans préavis, suspendue en tout ou en partie, à condition que soit bien précisée la règle ou partie de règle ainsi visée.

Suspension  
de quelque  
règle

4. Sont abrogées toutes règles du Sénat qui étaient en pratique jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Règlement.

Abrogation  
des règles  
antérieures

5. Dans le présent Règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement:

Définitions

- a) «bill» signifie un projet de loi du Parlement et comprend tant un bill privé qu'un bill public;
- b) «comité» signifie un comité plénier, un comité particulier (soit permanent soit spécial) et un comité mixte;
- c) «comité plénier» signifie un comité composé de l'ensemble des sénateurs;
- d) «Leader du gouvernement au Sénat» signifie le sénateur qui occupe le poste reconnu de Leader du Gouvernement au Sénat, ou un sénateur qui agit en son nom;
- e) «interpellation» signifie soit une demande de renseignements adressée par écrit au Gouvernement soit un avis que donne par écrit un sénateur en vue d'indiquer qu'il appellera l'attention du Sénat sur quelque sujet particulier, à titre d'information ou à quelque autre titre, mais ne comprend pas une simple interrogation;
- f) «comité mixte» signifie un comité composé de membres du Sénat et de la Chambre des communes;



- (g) "leave of the Senate" means leave granted without a dissenting voice.
- (h) "motion" means a proposal made by a senator that the Senate or a committee thereof do something, order something to be done, or express an opinion concerning some matter.
- (i) "one day's notice" means a notice given on any sitting day for a motion or inquiry to be made on the next succeeding sitting day.
- (j) "ordered by the Senate" or any expression of like import means ordered by majority decision.
- (k) "petition" means a written prayer presented to the Senate, and includes all petitions whether relating to public or private matters, matters of general policy, or to redress of local or personal grievances.
- (l) "previous question" means a motion "that the original question be now put".
- (m) "person" or any word or expression descriptive of a person, includes any body corporate or politic, and the heirs, executors, administrators or legal representative of such person, and words importing male persons include female persons.
- (n) "question" means a proposal presented to the Senate or a committee thereof by the Speaker or chairman for consideration and disposal in some manner.
- (o) "rule" means any standing rule or standing order of the Senate.
- (p) "select committee" means a committee composed of less than the whole body of senators and includes both a standing committee and a special committee.
- (q) "shall" is to be construed as imperative, and "may" as permissive.
- (r) "special committee" means a select committee other than a standing committee appointed to consider certain matters and to report thereon to the Senate.
- (s) "standing committee" means a select committee appointed to consider and to report thereon to the Senate matters falling within the duties specifically

- g) «permission du Sénat» signifie une permission accordée sans voix dissidente;
- h) «motion» signifie une proposition que fait un sénateur à l'effet d'obtenir que le Sénat ou un de ses comités agisse en tel sens, ordonne l'accomplissement de telle chose, ou exprime une opinion sur tel sujet;
- i) «avis d'un jour» signifie un avis, donné un jour de séance, portant qu'une motion ou une interpellation sera présentée le jour de séance suivant;
- j) «ordonné par le Sénat» ou toute expression voisine de ces termes signifie «ordonné par décision majoritaire»;
- k) «pétition» signifie une prière présentée par écrit au Sénat et comprend toutes pétitions, qu'elles aient trait à des questions d'intérêt public ou privé, à des questions de politique générale, ou visant à réparer des torts subis personnellement ou régionalement;
- l) «question préalable» signifie une motion posée en ces termes: «que la question initiale soit maintenant mise aux voix»;
- m) «personne» ou tout mot désignant une personne, comprend toute personne juridique et tout corps politique, de même que les héritiers, exécuteurs, administrateurs ou mandataires de cette personne; et les mots désignant des personnes du sexe masculin s'appliquent aussi à celles du sexe féminin;
- n) «question» signifie une proposition que le président du Sénat ou de l'un de ses comités soumet au Sénat ou au comité pour étude et décision;
- o) «règle» signifie tout article du présent Règlement ou ordre permanent du Sénat;
- p) «comité particulier» signifie un comité comprenant moins que l'ensemble des sénateurs et comprend tant un comité permanent qu'un comité spécial;
- q) «doit» ou «devra» devant un infinitif, exprime une obligation; «peut» ou «pourra» devant un infinitif, exprime une faculté;
- r) «comité spécial» signifie un comité particulier autre qu'un comité permanent nommé aux fins d'étudier certains sujets et d'en faire rapport au Sénat;
- s) «comité permanent» signifie un comité particulier chargé d'examiner, pour ensuite en faire rapport au Sénat, des sujets relevant des fonctions qui lui sont



assigned to it by these rules, and on other matters that may from time to time be referred to it by the Senate.

(t) "substantive motion" means an independent motion neither incidental to nor relating to a proceeding or order of the day already before the Senate.

(u) "two days notice" means a notice where a sitting day intervenes between the day on which the notice is given and the day on which the motion or inquiry is made.

(v) "writing", "written" or any term of like import includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed, or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in a visible form.

When rules  
to go into  
operation

6. These rules shall go into operation on a day to be fixed by order of the Senate.

## PART II

### ROUTINE OF BUSINESS

Time of  
daily sittings

7. (1) Unless otherwise previously ordered, the Senate shall meet for the transaction of business at three o'clock in the afternoon of each sitting day.

(2) On the first day of each session of Parliament, a bill is read *pro forma*, the Speech from the Throne is reported by the Speaker and a Committee of Privileges, consisting of all the senators present during the session, is appointed to consider the orders and customs of the Senate and privileges of Parliament.

No meeting  
for want of  
quorum

8. When it appears, on notice being taken at the commencement of or during a sitting of the Senate, that fifteen senators, including the Speaker, are not present, the senators who may be in the adjoining rooms having been previously summoned, the Speaker shall adjourn the Senate until the next sitting day, without question put.

When  
Speaker has  
to leave  
chair

9. Whenever the Speaker, from illness or other cause, finds it necessary to leave the Chair during any part of the sitting on any day, he may call upon any senator to take the Chair and preside as Speaker during the remainder of such day, or

spécifiquement attribuées par le présent Règlement, et autres sujets qui peuvent de temps à autre lui être soumis par le Sénat;

- t) «motion de fond» signifie une motion distincte, indépendante, qui n'est ni accessoire ni relative à une affaire en cours d'étude ou prévue à l'ordre du jour dont le Sénat est déjà saisi;
- u) «avis de deux jours» signifie un avis permettant que s'écoule un jour de séance entre le jour de l'avis et celui où la motion ou l'interpellation est présentée;
- v) «écrit» en tout terme ayant le même sens comprend les mots imprimés, dactylographiés, peints, gravés, lithographiés, photographiés, ou représentés ou reproduits par tout mode de représentation ou reproduction de mots sous une forme visible.

6. Le présent Règlement doit entrer en vigueur le jour que le Sénat aura déterminé par voie d'un ordre à cet effet. Entrée  
en vigueur

## PARTIE II

### AFFAIRES COURANTES

7. (1) Sauf ordre contraire préalablement signifié, le Sénat doit, chaque jour de séance, se réunir à trois heures de l'après-midi pour l'expédition des affaires. Heure  
du début  
des séances

(2) Le premier jour de toute session d'une Législature un bill est lu «pro forma», le président fait rapport du discours du Trône, puis est nommé un comité des privilèges composé de tous les sénateurs présents pour la session pour étudier les us et coutumes du Sénat et les privilèges du Parlement.

8. Si, au début ou au cours d'une séance du Sénat, il est constaté qu'il n'y a pas présence de quinze sénateurs (y compris celle du président) et si, après convocation des sénateurs qui pourraient se trouver dans les salles voisines, le quorum n'a pas été atteint, le président ajourne la réunion au jour de séance suivant sans qu'il y ait mise aux voix. Pas de  
séance  
sans  
quorum

9. Lorsque, pour cause d'indisposition ou pour autre raison, le président du Sénat s'estime obligé de quitter le fauteuil au cours d'une séance, il peut demander à un sénateur de le remplacer au fauteuil et d'exercer la présidence pendant le reste Absence  
inopinée  
du  
président



until the Speaker himself resumes the Chair before the end of the sitting for that day.

Absence of Speaker

**10.** Whenever the Senate is informed by the Clerk at the Table of the unavoidable absence of the Speaker, the Senate may choose any senator to preside as Speaker during such absence; and such senator shall thereupon have and execute all the powers, privileges and duties of Speaker, until the Speaker himself resumes the Chair, or another Speaker is appointed by the Governor General.

Acts valid

**11.** Every act done by any senator, acting as aforesaid, shall have the same effect and validity as if the act were done by the Speaker himself.

Evening sittings

**12.** If, at six o'clock in the afternoon, the business be not concluded, the Speaker or the chairman of the committee leaves the chair until eight o'clock; the mace being left on or under the table, as the case may be: Provided that, if at the said time, a division has been ordered, the Speaker or the chairman shall not leave the chair until such division has been taken and any formal business immediately consequent thereon has been completed.

Adjournment on Friday

**13.** Unless otherwise ordered, when the Senate adjourns on Friday, it shall stand adjourned until the Monday following.

Demeanour of senators at adjournment

**14.** When the Senate adjourns, senators shall keep their places until the Speaker has left the chamber.

Powers and duties of Speaker

**15.** The Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide points of order, subject to an appeal to the Senate. In explaining a point of order or practice he shall state the rule or authority applicable to the case.

Demeanour of senators in chamber

**16.** When the Senate is sitting:

- (a) senators shall not pass between the chair and the table;
- (b) when entering, leaving or crossing the Senate chamber, senators shall bow to the chair;
- (c) if senators have occasion to speak together, they shall go below the bar, otherwise the Speaker shall stop the business under discussion.

de ce jour ou jusqu'à ce qu'il ait lui-même réintégré le fauteuil avant la fin de la séance ce jour-là.

**10.** Lorsque le Sénat est informé, par le greffier présent au bureau de la Chambre, que le président a dû inévitablement s'absenter, le Sénat peut désigner n'importe quel sénateur pour remplacer le président durant cette absence et, dès lors, l'intérimaire est nanti de tous pouvoirs et privilèges du président et il en exerce les fonctions jusqu'à ce que le président lui-même réintègre le fauteuil, ou jusqu'à ce que le Gouverneur général ait nommé un autre président.

Absence  
inévitabile  
du  
président

**11.** Les actes de tout sénateur exerçant par intérim la fonction de président ont le même effet et la même validité que s'ils étaient accomplis par le président lui-même.

Validité  
des actes  
de  
l'intérimaire

**12.** Lorsque, à six heures du soir, les affaires ne sont pas terminées, le président du Sénat ou du comité quitte le fauteuil jusqu'à huit heures, la masse étant laissée sur ou sous le bureau de la Chambre, selon le cas; mais si, à six heures comme susdit, un vote a été ordonné, le président du Sénat ou du comité ne doit pas quitter le fauteuil avant que le vote ait eu lieu et que les affaires régulières qui en découlent directement aient été expédiées.

Séances  
du soir

**13.** Sauf ordre contraire, lorsque le Sénat s'ajourne le vendredi il reste ajourné jusqu'au lundi suivant.

Ajourne-  
ment le  
vendredi

**14.** Au moment où le Sénat lève la séance, les sénateurs doivent rester à leur siège jusqu'à ce que le président ait quitté la Chambre.

Maintien  
lors de  
l'ajourne-  
ment

**15.** Le président doit maintenir l'ordre et le décorum, et doit décider les rappels au Règlement, sous réserve d'un appel au Sénat. En expliquant un rappel au Règlement ou à la pratique, il doit citer la règle ou l'autorité qui s'applique en l'espèce.

Pouvoirs et  
attributions  
du président

**16.** Au cours d'une séance du Sénat:

- a) les sénateurs doivent s'abstenir de passer entre le fauteuil présidentiel et le bureau;
- b) lorsqu'ils entrent dans la Chambre, la traversent ou en sortent, ils doivent s'incliner vers le fauteuil présidentiel;
- c) si des sénateurs ont lieu de converser entre eux, ils doivent se retirer hors de la barre; sinon, le président doit suspendre le débat en cours.

Comporte-  
ment des  
sénateurs  
dans la  
Chambre



Strangers  
ordered to  
withdraw

**17.** If at any sitting of the Senate, or in Committee of the Whole, any senator shall take notice that strangers are present, the Speaker or the Chairman (as the case may be) shall forthwith put the question, "That strangers be ordered to withdraw", without permitting any debate or amendment: Provided that the Speaker or the Chairman may, whenever he may think fit, order the withdrawal of strangers, from any part of the Senate.

Government  
bill, etc.,  
Minister  
may be  
invited

**18.** When a bill or other matter relating to any subject administered by a department of the Government of Canada is being considered by the Senate or in Committee of the Whole, a Minister, not being a member of the Senate, may on invitation from the Senate enter the Senate chamber and, subject to the rules, orders, forms of proceedings and usages of the Senate, may take part in the debate.

Order of  
business

**19.** At each daily sitting of the Senate, the Speaker shall call for, in the following order:

- (a) presentation of petitions;
- (b) reading of petitions;
- (c) reports of committees;
- (d) notices of inquiries;
- (e) notices of motions;
- (f) inquiries;
- (g) motions;
- (h) question period;
- (i) orders of the day.

Question  
period

**20.** When the Speaker calls the question period, a senator may ask any questions of the Government Leader in the Senate relating to matters of urgency or importance to the nation or the Senate. No notice of such questions is required. Supplementary questions may be asked.

Precedence  
among  
orders of the  
day

**21.** Unless otherwise ordered by the Senate, Orders of the Day take precedence according to priority as follows:

- (a) orders of the day for the third reading of bills;
- (b) an order of the day which was under consideration at the time of adjournment;
- (c) orders of the day which had not been reached at the time of adjournment;
- (d) remaining orders of the day.

**17.** Si, à une séance du Sénat ou du comité plénier, un sénateur signale la présence d'étrangers, le président du Sénat (ou du comité plénier, selon le cas) doit immédiatement soumettre sans débat ni proposition d'amendement la motion: «Que les étrangers soient sommés de se retirer»; du reste, le président du Sénat ou du comité peut toujours, s'il le juge à propos, sommer les étrangers de se retirer de toute partie de la Chambre du Sénat.

Etrangers  
sommés de  
se retirer

**18.** Lorsque le Sénat en tant que tel, ou réuni en comité plénier, étudie un bill ou une autre question relative à quelque sujet relevant de l'administration d'un ministère du gouvernement du Canada, un ministre qui n'est pas membre du Sénat peut, sur l'invitation du Sénat, pénétrer dans l'enceinte du Sénat et, tout en respectant les règles, ordres, formes de procédure et usages du Sénat, participer au débat.

Faculté  
pour un  
ministre de  
participer  
au débat

**19.** A chaque séance quotidienne du Sénat, le président appelle les travaux de la Chambre dans l'ordre suivant:

Ordre  
des  
travaux

- a) présentation de pétitions;
- b) lecture de pétitions;
- c) rapports de comités;
- d) avis d'interpellations;
- e) avis de motions;
- f) interpellations;
- g) motions;
- h) période des questions;
- i) ordre du jour.

**20.** Lorsque le président annonce la période des questions, les sénateurs peuvent, sans préavis, poser au Leader du Gouvernement au Sénat toutes questions relatives à des affaires urgentes ou importantes pour la nation ou le Sénat. Il leur est permis de poser des questions supplémentaires.

Période  
des  
questions

**21.** Sauf contrordre du Sénat, les sujets à l'ordre du jour sont abordés dans l'ordre de priorité suivant:

Ordre de  
priorité  
des sujets  
à l'ordre  
du jour

- a) ordres du jour portant troisième lecture de bills;
- b) ordre du jour qui était en délibération à la levée de la séance précédente;
- c) ordres du jour non encore abordés à la levée de la séance précédente;
- d) autres sujets figurant encore à l'ordre du jour.



- 22.** A motion or inquiry prefaced by a written preamble shall not be received by the Senate.
- 23.** A senator who has made a motion or presented an inquiry may withdraw or modify the same by leave of the Senate.
- 24.** A motion made in the Senate, but not seconded, shall not be debated or put from the Chair.
- 25.** A senator desiring to speak in the Senate shall rise in his place and address himself to the rest of the senators.
- 26.** When two or more senators rise to speak, the Speaker shall call upon the senator who in his opinion first rose in his place; but a motion may be made that any senator who has risen "be now heard" or "do now speak".
- 27.** A senator may speak to any question before the Senate, a question of privilege, or upon a point of order, or upon a motion or an inquiry, or in making a mere interrogation, but not otherwise except with the consent of a majority of the Senate which shall be given or withheld without debate.
- 28.** A senator shall not speak twice to a question before the Senate except in explanation of a material part of his speech in which he may have been misunderstood, and then he shall not introduce new matter.
- 29.** A senator who has moved the second reading of a bill or made a substantive motion shall have a right of final reply, but not otherwise.
- 30.** The final reply provided for in rule 29 closes the debate. It is the duty of the Speaker to ensure that every senator wishing to speak has the opportunity to do so before the final reply.
- 31.** A senator who moves an order of the day or seconds a motion, but does not speak to it at that time, may address the Senate on the subject at any subsequent period of the debate.
- 32.** A debate shall not be in order on a mere interrogation, but brief explanatory remarks may be made by the senator making the interrogation and by the senator answering the same. Observations upon any such answer shall not be allowed.

- 22.** Le Sénat n'admet pas de motion ou d'interpellation précédée d'un préambule par écrit. Inadmissibilité de préambules
- 23.** Un sénateur qui a fait une motion ou une interpellation peut, avec permission du Sénat, la retirer ou la modifier. Retrait de motion ou d'interpellation
- 24.** Une motion proposée au Sénat ne peut être débattue ou mise aux voix que si elle a été appuyée. Toute motion doit être appuyée
- 25.** Un sénateur qui désire prendre la parole au Sénat doit se lever de son siège et s'adresser aux autres sénateurs. Façon de prendre la parole
- 26.** Lorsque deux ou plusieurs sénateurs se sont levés pour parler, le président donne la parole à celui qu'il juge avoir été le premier à se lever de son siège; est cependant recevable une motion portant que tout autre sénateur qui s'est levé «soit maintenant entendu» ou «ait maintenant la parole». Si deux ou plusieurs sénateurs demandent la parole
- 27.** Un sénateur peut prendre la parole sur tout sujet dont le Sénat délibère, ou sur une question de privilège ou un rappel au Règlement, ou sur une motion ou une interpellation, ou simplement pour poser une question; hormis ces cas, il ne le peut que du consentement de la majorité du Sénat, accordé ou refusé sans débat. Droit de parole
- 28.** Un sénateur ne doit pas parler deux fois sur un sujet dont le Sénat délibère si ce n'est pour expliquer une partie importante de son discours qui aurait pu être mal comprise; même alors, il ne doit pas introduire de nouvelles considérations. Interdiction de parler deux fois sur le même sujet
- 29.** Le droit de réplique définitive est reconnu uniquement à un sénateur qui a proposé la deuxième lecture d'un bill ou qui a fait une motion de fond. Droit de réplique
- 30.** La réplique définitive prévue à l'article 29 ci-dessus a pour effet de clore le débat. Il est du devoir du président de s'assurer que tout sénateur qui veut prendre la parole ait l'occasion de le faire avant la réplique définitive. La réplique clôt le débat
- 31.** Un sénateur qui propose l'adoption d'un article à l'ordre du jour, ou qui appuie une motion, mais sans en discourir à ce moment-là, peut cependant y revenir à toute étape ultérieure du débat. Faculté pour les motionnaires de reprendre la parole
- 32.** Il ne peut y avoir de débat à la suite d'une simple interrogation; il est cependant permis au sénateur qui fait l'interrogation, de même qu'à celui qui lui répond, de présenter de brèves explications. Aucune observation n'est admise sur la réponse ainsi donnée. Pas de débat sur de simples interrogations



**Question of privilege**      **33.** When a matter or question directly concerning the privileges of the Senate, of any committee thereof, or of any senator, has arisen, a motion calling upon the Senate to take action thereon may be moved without notice and, until decided, shall, unless the debate be adjourned, suspend the consideration of other motions and of the orders of the day.

**Complaints against news media**      **34.** A senator complaining to the Senate of a statement in a newspaper, magazine, periodical, on radio or television or any form of public news media, as a breach of privilege, shall specify the matter complained of, the source thereof and the nature of the breach of privilege.

**Question read**      **35.** Except when another senator is speaking, a senator may require the question under discussion to be read at any time during the debate.

**Motions during debate**      **36.** (1) When a question is under debate a motion shall not be received unless to amend it, to refer it to a committee, to postpone it to a certain day, for the previous question, or for the adjournment of the Senate.

**Previous question**      (2) The previous question refers to a motion "that the original question be now put". Such a motion may be made on a main motion, or on a main motion as amended, but not on a motion for an amendment. When such a motion is put by the Speaker no motion to amend it is in order. It is debatable and senators who have spoken on the main motion or on the main motion as amended may speak again to the previous question but may not move or second it. If the motion for the previous question carries, the Speaker must immediately put the original question without further debate. If it is defeated, the main motion is dropped from the Orders of the Day. The previous question may not be moved in committee of the whole or in any select committee.

**Senator called to order**      **37.** A senator called to order shall sit down and shall not proceed until the point of order has been decided.

**Personal and taxing speeches forbidden**      **38.** All personal, sharp or taxing speeches are forbidden.

**33.** S'il se présente un cas ou une question qui touche directement les privilèges du Sénat ou ceux d'un de ses comités ou d'un sénateur, il est permis de présenter, sans préavis, une motion réclamant intervention du Sénat en la matière; on devra alors différer l'étude d'autres motions et celle des articles de l'ordre du jour jusqu'à ce que cette question soit décidée, à moins que la suite de la discussion soit renvoyée à une séance ultérieure.

Question de  
privilège

**34.** Tout sénateur se plaignant au Sénat de ce que des affirmations diffusées par un journal, une revue, un périodique, la radio ou la télévision, ou par quelque organe public de diffusion, constituent une violation de privilège doit préciser ce dont il se plaint, la source des affirmations qu'il rapporte, et la nature de la violation de privilège.

Plaintes  
contre des  
organes  
publics de  
diffusion

**35.** A n'importe quelle étape d'un débat, sauf pendant que l'un autre sénateur a la parole, un sénateur peut demander que lecture soit donnée de la question en discussion.

Lecture de  
la question  
en discussion

**36.** (1) Au cours d'un débat aucune motion n'est admise à moins qu'elle n'ait pour effet de modifier la question débattue, de la renvoyer à un comité ou d'en remettre l'étude à un jour déterminé, ou bien de réclamer la question préalable ou de proposer l'ajournement de la séance.

Motions  
au cours  
d'un débat

(2) La question préalable a trait à une motion portant mise aux voix de la question initiale. Une telle motion peut être présentée à l'égard d'une motion principale, telle quelle ou modifiée, mais non sur une motion d'amendement. Lorsque le président met aux voix une telle motion, aucune motion d'amendement n'est recevable. La motion peut être débattue, et les sénateurs qui ont pris la parole sur la motion principale, telle quelle ou modifiée, peuvent prendre de nouveau la parole sur la question préalable, mais ne peuvent ni la proposer ni l'appuyer. Si la motion réclamant la question préalable est adoptée, le président doit immédiatement mettre aux voix la question initiale, sans plus de discussion; si la motion est rejetée, la motion principale est rayée de l'ordre du jour. La question préalable ne peut se poser en comité plénier ni en comité particulier.

Question  
préalable

**37.** Un sénateur rappelé à l'ordre doit s'asseoir et ne doit pas poursuivre son discours avant qu'ait été décidée la question relative au Règlement.

Rappel  
à l'ordre

**38.** Le Sénat s'interdit de faire des personnalités ou de tenir des propos cinglants ou réprobateurs.

Propos  
cinglants,  
réprobateurs



Redress of injured senator

**39.** A senator considering himself offended or injured in the Senate, in a committee room, or in any of the rooms belonging to the Senate, may appeal to the Senate for redress.

Exceptionable words

**40.** (1) When a senator is called to order for words spoken in debate, such senator or any other senator may demand that the exceptionable words be taken down in writing by the Clerk at the Table.

(2) A senator who has used exceptionable words and does not explain or retract the same or offer apologies therefor to the satisfaction of the Senate shall be dealt with as the Senate may think fit.

Intervention in disputes

**41.** The Senate may intervene to prevent the prosecution of any dispute between senators arising out of a debate or proceeding in the Senate or in any committee thereof.

Speaker addressing House

**42.** The Speaker shall stand uncovered when speaking to the Senate, and shall leave the chair when he proposes to address the House on any question other than a point of order or question of privilege.

### PART III NOTICES

Notice of motion or inquiry; how given

**43.** (1) When a senator wishes to give notice of an inquiry or a substantive motion, he shall reduce the notice to writing, sign it, read it from his place during a sitting of the Senate, and send it forthwith to the Clerk at the Table.

Notice of discussion on inquiry

(2) A senator who intends to make a statement or raise of discussion on an inquiry shall as part of the notice under this rule give notice that he will call the attention of the Senate to the matter to be inquired into.

Notice for absent senator

(3) Notice under this rule may be given by one senator for any other senator not then present, with the permission of the absent senator, by inserting the name of such senator on the notice in addition to his own.

Two days' notice of certain motions

**44.** (1) Two days' notice shall be given on any of the following motions:

**39.** Un sénateur qui s'estime offensé ou injurié dans l'en- Demande de  
ceinte du Sénat, dans une salle de comité, ou dans quelque local réparation  
du Sénat, peut s'adresser au Sénat pour obtenir réparation.

**40.** (1) Lorsqu'un sénateur est rappelé à l'ordre en raison Paroles  
de paroles qu'il a proférées au cours d'un débat, il peut lui-même, répréhen-  
sibles  
comme le peut aussi tout autre sénateur, exiger que le greffier  
au bureau note par écrit les paroles jugées répréhensibles.

(2) Si un sénateur qui a tenu des propos répréhensibles  
omet de se justifier, de se rétracter et de présenter des excuses  
jugées satisfaisantes par le Sénat, la Chambre prendra à son  
égard les mesures qu'elle pourra juger opportunes.

**41.** Le Sénat peut intervenir pour mettre fin à toute querelle Intervention  
qui s'élève entre sénateurs à l'occasion de débats au Sénat ou de en cas de  
délibérations au sein d'un de ses comités. querelle

**42.** Lorsque le président s'adresse au Sénat, il doit se tenir Lorsque  
debout, tête découverte, et s'il veut prendre la parole sur quelque le président  
autre sujet qu'un rappel au règlement ou une question de privi- prend la  
parole  
lège, il doit quitter le fauteuil.

### PARTIE III

#### LES AVIS

**43.** (1) Lorsqu'un sénateur veut donner avis d'une inter- Comment se  
pellation ou d'une motion de fond, il doit mettre son avis par donne un  
écrit, le signer, en donner lecture de son siège au cours d'une avis de  
séance du Sénat, puis le faire remettre immédiatement entre motion ou  
les mains d'un greffier à la table de la Chambre. d'interpel-  
lation

(2) Un sénateur qui a l'intention de faire une déclara- Avis de  
tion ou de soulever une discussion au moyen d'une interpellation discussion  
doit, dans l'avis même qu'il dépose en conformité de la présente d'une inter-  
règle, signifier qu'il portera à l'attention du Sénat le sujet de pellation  
son interpellation.

(3) L'avis prescrit en vertu de la présente règle peut Avis pour  
être déposé par un sénateur au nom d'un autre sénateur alors sénateur  
absent  
absent, avec la permission de ce dernier; en pareil cas, il insère  
dans l'avis le nom de ce sénateur en plus du sien. Avis de  
deux jours

**44.** (1) Avis de deux jours doit être donné à l'égard de pour  
toute motion ayant pour objet: certaines  
motions



- (a) to make a new rule or to repeal or amend an existing rule;
- (b) for an address to His Excellency the Governor General not merely formal in its character;
- (c) for an order of the Senate for any papers or documents not relating to a bill or other matter appearing among the orders of the day or on the notice paper;
- (d) for the appointment of a special committee;
- (e) for the adoption of the report of a special committee;
- (f) for the second reading of a bill.

(2) A like notice is required of any inquiry not relating to a bill or other matter appearing among the orders of the day or on the notice paper.

One day's  
notice of  
certain  
motions

**45.** (1) One day's notice shall be given of any of the following motions:

- (a) to suspend any rule or any part thereof;
- (b) for the third reading of a bill;
- (c) for any substantial amendment to a bill reported by a committee;
- (d) for the appointment of a standing committee;
- (e) for an instruction to a committee;
- (f) for the adoption of a report, not merely formal in its character, from any standing committee;
- (g) for an adjournment of the Senate, other than the ordinary daily adjournment or that under rules 13, 36(1), 46(f) or 46(g);
- (h) for any purpose to which neither rule 44 nor rule 46 applies.

(2) Where a senator wishes to correct irregularities or mistakes in an order, resolution, or other vote of the Senate, he shall give one day's notice, and a correction shall not be made unless at least two-thirds of the senators present vote in favour of such correction.

Motions for  
which no  
notice is  
required

**46.** No notice is required of the following motions:

- (a) by way of amendment to a question;
- (b) for the referral of the question to a committee;
- (c) for its postponement to a certain day;
- (d) for the previous question;

- a) l'établissement d'une nouvelle règle ou la révocation ou modification d'une règle existante;
- b) la présentation d'une adresse à Son Excellence le Gouverneur général autre qu'une adresse ordinaire ou courante;
- c) Un ordre du Sénat réclamant la production de pièces ou documents qui ne se rapportent pas à un bill ni à un autre sujet figurant à l'ordre du jour ou au feuilletton;
- d) la nomination d'un comité spécial;
- e) l'adoption du rapport d'un comité spécial;
- f) la deuxième lecture d'un bill.

(2) Pareil avis est requis à l'égard de toute interpellation qui ne se rapporte ni à un bill ni à un autre sujet figurant à l'ordre du jour ou au feuilletton.

**45.** (1) Avis d'un jour est requis à l'égard de toute motion ayant pour objet:

Avis  
d'un jour  
pour  
certaines  
motions

- a) la suspension partielle ou complète d'une règle;
- b) la troisième lecture d'un bill;
- c) tout amendement substantiel à un bill dont un comité a fait rapport;
- d) la nomination d'un comité permanent;
- e) une instruction à un comité;
- f) l'adoption d'un rapport de comité permanent, autre qu'un rapport ordinaire ou courant;
- g) un ajournement du Sénat, autre que l'ajournement ordinaire quotidien ou celui qui est prévu aux articles 13, 36(1), 46(f) ou 46(g) du présent Règlement;
- h) quelque sujet auquel ne s'appliquent ni l'article 44 ni l'article 46 du présent Règlement.

(2) Lorsqu'un sénateur désire rectifier des irrégularités ou erreurs dans un ordre, une résolution ou autre vote du Sénat, il doit en donner avis d'un jour, et la rectification ne doit avoir lieu que sur consentement d'au moins les deux tiers des sénateurs présents.

**46.** Aucun préavis n'est requis à l'égard de toute motion ayant pour objet:

Motions  
n'exigeant  
pas de  
préavis

- a) un amendement à une question;
- b) le renvoi d'une question à un comité;
- c) la remise à un jour déterminé de l'étude d'une question;
- d) la question préalable;



- (e) for reading the Orders of the Day;
- (f) for the adjournment of the Senate, while a question is under discussion;
- (g) for the adjournment of the Senate for the purposes of raising a question of urgent public importance (which the mover shall state on rising to speak) before the House proceeds to the Orders of the Day;
- (h) for the adjournment of the debate;
- (i) for the consideration forthwith or on a future day of Commons' amendments to a public bill;
- (j) for the appointment of a committee to prepare reasons for disagreeing with a Commons' amendment;
- (k) raising a question of privilege;
- (l) for the first reading of a bill;
- (m) for the postponement, discharge or revival of an order of the day;
- (n) for dealing on a future day with any matter which is on the Table of the Senate;
- (o) for the reconsideration, while in the Committee of the Whole, of any clause of a bill already agreed to;
- (p) that the Senate resolve itself into a committee of the whole;
- (q) by the Government Leader in the Senate or by a Minister for the immediate presentation of papers;
- (r) for the ordinary adjournment of the Senate at the close of the business of the day;
- (s) other motions of a merely formal or uncontentious character.

Motion cannot be proposed which has been passed upon during same session

**47.** (1) A question shall not be proposed which is the same in substance as any question which, during the same session, has been resolved in the affirmative or negative, unless the order, resolution, or other decision on such question has been rescinded as hereinafter provided.

Five days notice to rescind motion

(2) An order, resolution, or other decision of the Senate may be rescinded on five days' notice if at least two-thirds of the senators present vote of its rescission.

Objectionable notice disallowed by Speaker

**48.** A notice containing unbecoming expressions or offending against any rule or order of the Senate shall not be allowed by the Speaker to appear on the notice paper.

- e) la lecture de l'ordre du jour;
- f) l'ajournement de la séance au cours d'un débat;
- g) l'ajournement de la séance afin de permettre que soit étudiée, avant que la Chambre passe à l'ordre du jour, une question urgente d'intérêt public (dont l'auteur de la motion doit exposer la nature dès qu'il se lève pour prendre la parole);
- h) l'ajournement du débat;
- i) l'examen immédiat ou ultérieur d'amendements apportés par les Communes à un bill public;
- j) la nomination d'un comité chargé d'exposer les motifs du rejet d'un amendement apporté par les Communes;
- k) une question de privilège;
- l) la première lecture d'un bill;
- m) l'ajournement, la radiation ou le rétablissement d'un article à l'ordre du jour;
- n) l'étude à une date ultérieure de quelque document déposé sur le bureau de la Chambre;
- o) la remise à l'étude, en comité plénier, d'un article déjà adopté d'un bill;
- p) la formation du Sénat en comité plénier;
- q) la production immédiate de documents par le Leader du Gouvernement ou par un ministre;
- r) l'ajournement ordinaire du Sénat après expédition des affaires du jour;
- s) d'autres questions purement courantes ou non contentieuses.

47. (1) Aucune question ne doit être soulevée qui soit essentiellement la même qu'une question qui a déjà été résolue, affirmativement ou négativement, au cours de la même session, à moins que l'ordre, la résolution ou autre décision s'y rapportant n'ait été abrogé, comme prévu ci-après.

(2) Un ordre, une résolution ou autre décision du Sénat peut être abrogé à cinq jours de préavis si au moins les deux tiers des sénateurs présents votent en faveur de l'abrogation.

48. Le président ne doit pas permettre que soit porté au feuillet un avis qui contient des expressions malséantes ou qui contrevient à un article du Règlement ou à un ordre du Sénat.

Une fois réglée, une motion ne peut être présentée de nouveau à la même session  
Avis de cinq jours pour abroger une motion  
Avis refusé par le président



## PART IV

### VOTING

Order of  
voting

**49.** (1) Voting in the Senate shall be as follows. The Speaker shall call for the "yeas" and "nays" and shall thereupon decide whether the motion has carried. In the absence of a request for a standing vote, his decision shall be final. Upon the request of any two senators before the Senate takes up other business, the Speaker shall call for a standing vote and the "yeas" shall first rise in their places, then the "nays". Each senator shall vote on the question openly and without debate unless for special reasons he be excused by the Senate: Provided that

Speaker

(a) the Speaker may vote but shall not be obliged to vote;

Senator  
with pecu-  
niary in-  
terest not  
to vote

(b) a senator shall not be entitled to vote upon any question in which he has any pecuniary interest whatsoever, not held in common with the rest of the Canadian subjects of the Crown, and the vote of any senator so interested shall be disallowed;

Senator  
declining  
to vote

(c) a senator who declines to vote shall assign his reasons therefor, following which the Speaker shall submit to the Senate the question, "Shall the senator, for the reasons assigned by him, be excused from voting?", which shall be decided without debate.

Voices  
equal

(2) Questions arising in the Senate shall be decided by a majority of voices, and when the voices are equal the decision shall be deemed to be in the negative.

Special  
provisions  
as to voting

**50.** (1) A senator shall not vote on any question unless he is within the Bar of the Senate when the question is put.

(2) Without leave of the Senate a senator shall not speak to a question after the order has been given to call in the members to vote thereon.

(3) With leave of the Senate, a Senator may, for special reasons assigned by him, withdraw or change his vote immediately after the announcement of the division.

## PARTIE IV

### LE VOTE

**49.** (1) Le vote au Sénat s'opère comme suit: Le président, Modalités du vote ayant mis une motion aux voix, décide, d'après le nombre des «oui» et des «non» exprimés, si elle est adoptée ou rejetée. Sauf s'il y a demande d'un vote par assis et levé, sa décision est définitive. Sur demande exprimée par au moins deux sénateurs avant que le Sénat ait passé à d'autres travaux, le président doit ordonner un vote par assis et levé; en ce cas, les sénateurs qui sont «pour» l'adoption de la motion se lèvent les premiers; ensuite ceux qui sont «contre» se lèvent à leur tour. Tout sénateur doit voter sur la question ouvertement et sans discussion, à moins que, pour des raisons particulières, il n'en soit dispensé par le Sénat.

Toutefois;

- a) le président peut voter, mais il n'y est pas tenu; Le président
- b) un sénateur ne doit pas être admis à voter sur une Intérêt pécuniaire question dans laquelle il a quelque intérêt pécuniaire qui ne lui soit acquis en communauté avec tous autres sujets canadiens de la Couronne; dès lors le vote exprimé par un sénateur ainsi intéressé doit être rejeté;
- c) Un sénateur qui refuse de voter doit motiver son refus. Sénateur qui refuse de voter  
Le président demande alors au Sénat: «Le sénateur, pour les motifs qu'il vient d'exposer, est-il dispensé de voter?», sur quoi le Sénat acquiesce ou non, mais sans qu'il y ait discussion.

(2) Les questions soulevées au Sénat se décident à la Partage égal des voix majorité des voix. En cas de partage égal des voix, la décision est tenue pour négative.

**50.** (1) Un sénateur ne peut voter que si, à une mise aux Dispositions spéciales relatives au vote voix, il se trouve à l'intérieur de la barre du Sénat.

(2) Une fois que l'ordre a été donné d'appeler les sénateurs pour voter, un sénateur ne peut plus parler sur la question sans la permission du Sénat.

(3) Avec la permission du Sénat, un sénateur peut, pour des raisons particulières qu'il devra alors faire connaître, retirer ou modifier son vote dès que le résultat du vote a été annoncé.



PART V

PETITIONS AND BILLS

Petition; how signed      **51.** A petition shall be clearly written and signed by the petitioner.

Petition from corporation      **52.** A petition shall not be received from a corporation unless it is duly authenticated and under the seal of such corporation.

Petition from public meetings      **53.** Petitions signed by persons purporting to represent public meetings shall be received only as the petitions of the persons whose names are affixed thereto.

Bilingual form      **54.** (1) All bills introduced in the Senate shall be in the English and French languages.

Form of amending bill      (2) In a bill amending any statute or part thereof, the amendments shall be made by clauses which re-enact the section, subsection or other minor division as it is amended and shall not ordinarily be made by clauses which add or leave out words or substitute words for others.

(3) The text of the bill shall indicate a comparative print of that part of the bill making the amendment and of the statute or part thereof proposed to be amended, showing by stricken-through type and italics, parallel columns or other appropriate typographical devices the omissions and insertions which would be made by the bill if enacted as proposed.

Memorandum      (4) A memorandum by the draftsman explaining briefly the reasons for each amendment shall accompany the bill. Whenever practicable the memorandum shall be printed on the right-hand page of the bill in paragraphs opposite the amendments referred to and numbered correspondingly.

Bills re-printed      (5) This rule shall as far as practicable apply to the reprinting of bills.

No leave needed to introduce bill      **55.** (1) A senator may as of right present a bill to the Senate.

Read first time forth-with      (2) Immediately after its presentation a bill shall be read a first time and printed.

## PARTIE V

### PÉTITIONS ET BILLS

- 51.** Une pétition doit être écrite lisiblement et signée par le pétitionnaire. Signature  
requis
- 52.** Une pétition émanant d'une corporation ne doit pas être reçue à moins qu'elle ne soit dûment authentiquée et revêtue du sceau de ladite corporation. Pétition  
de corpo-  
ration
- 53.** Les pétitions signées par des personnes se déclarant déléguées par des assemblées publiques ne doivent être admises qu'à titre de pétitions des signataires. Pétition  
d'assemblée  
publique
- 54.** (1) Tous bills présentés au Sénat doivent être établis en français et en anglais. Forme  
bilingue
- (2) Dans un bill modifiant en tout ou en partie une loi existante, les amendements doivent être effectués au moyen de dispositions ou clauses qui réédient l'article, le paragraphe ou autre subdivision mineure tels qu'ils ont été modifiés et ne doivent pas ordinairement se faire au moyen de clauses qui ajoutent, retranchent ou remplacent des mots. Bill  
modifiant  
une loi
- (3) L'exemplaire du bill doit présenter un état qui mette en regard la partie modificatrice du bill et le texte de la loi existante, intégral ou partiel, dont modification est proposée; il y a lieu d'y indiquer par l'emploi de caractères biffés, d'italiques, de colonnes parallèles, ou par autres dispositions typographiques appropriées, les suppressions ou additions que comporterait le bill s'il était adopté sous la forme proposée.
- (4) L'exemplaire du bill doit comporter un mémoire du rédacteur expliquant brièvement les motifs de chaque amendement. Autant que possible le mémoire doit être imprimé sur la page de droite de l'exemplaire, et réparti en paragraphes qui soient disposés en regard des amendements visés et portent des numéros correspondants. Mémoire  
du  
rédacteur
- (5) Cette règle doit aussi s'appliquer, autant que possible, à la réimpression de bills. Bills  
réimprimés
- 55.** (1) Tout sénateur est, de plein droit, autorisé à présenter un bill au Sénat. Droit de  
présenter  
des bills
- (2) Dès qu'un bill a été présenté, il doit être lu pour la première fois et envoyé à l'impression. Première  
lecture



Principle discussed at second reading  
Bill passes on third reading

**56.** The principle of a bill is debated at its second reading.

Reconsideration of clauses

**57.** When a bill has been read a third time it shall be deemed to have been passed by the Senate and there shall be no further debate or amendment.

Senate disagreement

**58.** At any time before a bill is passed a senator may move for the reconsideration of any clause thereof already carried.

Commons disagreement

**59.** (1) When the Senate disagrees with amendments made in the House of Commons to a bill originating in the Senate, and the Senate decides to return the bill to the House of Commons indicating its disagreement with any of the amendments made by the House of Commons, the message accompanying such bill shall state the reasons for such disagreement by the Senate, and such reasons shall be drawn up by a committee of three senators appointed for such purpose by the Senate.

(2) When the House of Commons disagrees with amendments made by the Senate to a bill originating in the House of Commons and has returned to the Senate such bill indicating the amendments disagreed with, if the Senate decides to insist on its amendments or any of them and to return the bill to the House of Commons, the message accompanying such bill shall state the reasons for the insistence by the Senate on its own amendments, and such reasons shall be drawn up by a committee of three senators appointed for such purpose by the Senate.

Conference not required

(3) When the House of Commons disagrees with any amendments made by the Senate or insists upon any amendments to which the Senate has disagreed as aforesaid, the Senate shall receive the reasons of the House of Commons by message, without a conference, unless at any time the House of Commons wishes to communicate the same at a conference.

Free conference

(4) Any conference between the Houses may be a free conference.

Speaking at conference

**60.** A senator shall not speak at a conference with the House of Commons unless he is one of the committee.

Bill not duplicated in session

**61.** When a bill originating in the Senate has been passed or negatived a new bill for the same object shall not afterwards be originated in the Senate during the same session.

- 56.** C'est à la deuxième lecture d'un bill qu'a lieu la discussion sur le principe dont il s'inspire. Deuxième lecture: débat sur le principe
- 57.** Un bill qui a subi la troisième lecture est considéré comme adopté par le Sénat et dès lors on n'admet ni discussion ni amendement. Troisième lecture: adoption
- 58.** Tout article déjà adopté d'un bill qui n'a pas encore subi la troisième lecture peut, sur la proposition d'un sénateur être reconsidéré. Reconsidération d'un article
- 59.** (1) Lorsque le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des communes à un bill émanant du Sénat et décide de renvoyer le bill aux Communes en leur signifiant qu'il n'approuve pas l'un quelconque des amendements qu'elles y ont apportés, le message qui accompagne le renvoi du bill doit indiquer les motifs de la désapprobation du Sénat, et l'exposé de ces motifs doit être rédigé par un comité de trois sénateurs, nommé à cette fin par le Sénat. Amendements désapprouvés par le Sénat
- (2) Lorsque la Chambre des communes n'accepte pas des amendements apportés par le Sénat à un bill émanant des Communes et retourne ce bill au Sénat en indiquant quels amendements elles désapprouvent, et si le Sénat décide d'insister sur ses amendements, ou l'un quelconque desdits amendements, et de renvoyer le bill aux Communes, le message qui accompagne le renvoi du bill doit indiquer pour quels motifs le Sénat tient à insister sur ses propres amendements, et l'exposé de ces motifs doit être rédigé par un comité de trois sénateurs, nommé à cette fin par le Sénat. Amendements désapprouvés par les Communes
- (3) Lorsque la Chambre des communes n'accepte pas des amendements apportés par le Sénat ou tient à insister sur des amendements qu'il avait désapprouvés comme susdit, le Sénat doit accueillir par voie de message, sans aucune conférence, les motifs des Communes, hormis que, à quelque moment, les Communes désirent exposer leurs motifs par voie de conférence. Conférence non requise
- (4) Toute conférence des deux Chambres peut être une conférence libre. Conférence libre
- 60.** Un sénateur ne doit pas prendre la parole à une conférence des deux Chambres à moins qu'il ne fasse partie du comité. Droit de parole à une conférence
- 61.** Lorsqu'un bill émanant du Sénat a été adopté ou rejeté, aucun nouveau bill ayant le même objet ne doit ensuite y être présenté au cours de la même session. Un seul bill de même objet dans une session



Proviso as to supply bills **62.** The Senate shall not proceed upon a bill appropriating public money that has not within the knowledge of the Senate been recommended by the Queen's representative.

No tacking clauses **63.** A Bill of Aid or Supply shall not have annexed thereto any clause the matter of which is foreign to and different from the matter of the bill.

## PART VI COMMITTEES

Senators to retain seats in committee of the whole **64.** When the Senate is put into committee of the whole every senator shall sit in his place. A senator who desires to speak shall rise and address the Chair.

Rules in committee of the whole **65.** (1) The rules of the Senate shall apply in committee of the whole with the following exceptions:

(a) the rules limiting the number of times of speaking shall not apply;

(b) a motion for the previous question or for an adjournment shall not be received;

(c) arguments against the principle of the bill shall not be admitted.

(2) In committee of the whole a senator may at any time move "that the Chairman leave the Chair" or "that the Chairman report progress and ask leave to sit again." Either motion shall be decided forthwith without debate and if resolved in the negative the motion shall not be reintroduced unless some intermediate proceeding has taken place. If the motion "that the Chairman leave the Chair" is resolved in the affirmative, the Chairman shall at once leave the Chair, shall make no report to the Senate, and the bill or other matter referred to the committee shall be removed from the order paper.

Proceedings recorded **(3)** The proceedings of a committee of the whole shall be entered in the Journals of the Senate.

Committee of selection **66.** (1) At the commencement of each Parliament a committee of selection consisting of nine senators named by the Senate shall be appointed whose duty it shall be to nominate the senators to serve on the several standing committees.

**62.** Le Sénat ne doit pas procéder à l'étude d'un bill comportant affectation de deniers publics à moins que, à la connaissance du Sénat, le représentant de la Reine n'ait recommandé ladite affectation.

Disposition relative aux bills de subsides

**63.** On doit éviter de greffer sur un bill de subsides ou cré-dits quelque disposition dont la matière soit étrangère à celle du bill ou différente de celle-ci.

Exclusion de dispositions étrangères

## PARTIE VI LES COMITÉS

**64.** Lorsque le Sénat se forme en comité plénier, les sénateurs doivent occuper leur propre siège. Un sénateur qui désire prendre la parole doit se lever et s'adresser au président.

En comité plénier les sénateurs restent à leur siège

**65.** (1) Le Règlement du Sénat s'applique en comité plénier, sauf les exceptions suivantes:

Règles à suivre en comité plénier

- a) les règles limitant le nombre de fois qu'un sénateur peut prendre la parole ne s'appliquent pas;
- b) une motion réclamant la question préalable ou portant un ajournement n'est pas recevable;
- c) il ne doit pas être admis de discussions à l'encontre du principe dont s'inspire le bill;

(2) En comité plénier un sénateur peut n'importe quand proposer «que le président quitte le fauteuil» ou «que le président fasse rapport de l'état de la question et demande la permission de siéger de nouveau». L'une ou l'autre de ces motions doit être adoptée ou rejetée séance tenante, sans discussion et, si elle est rejetée, elle ne doit pas être renouvelée à moins que le comité n'ait, dans l'intervalle, procédé à quelque autre délibération. Si le comité plénier adopte la motion portant «que le président quitte le fauteuil», le président quitte aussitôt le fauteuil sans faire rapport de l'état de la question, et le bill, ou toute autre question dont le comité avait été saisi, est rayé du feuillet.

(3) Les actes du comité plénier doivent être consignés aux journaux du Sénat.

Procès-verbal

**66.** (1) Au début de chaque Législature, le Sénat doit instituer un comité de sélection, composé de neuf sénateurs, chargé de désigner les sénateurs qui feront partie des divers comités permanents.

Comité de sélection



Senators to serve during Parliament (2) Unless and until otherwise ordered by the Senate, the senators so nominated shall, when their appointments are confirmed by the Senate, serve for the duration of that Parliament.

(3) Unless and until otherwise ordered by the Senate, the senators serving on the several standing committees on the coming into force of these rules shall serve for the balance of the twenty-eighth Parliament.

- Standing Committees
- Library
- Printing
- Restaurant
- Standing Rules and Orders
- Internal Economy
- Foreign Affairs
- National Finance
- 67.** (1) The standing committees shall be as follows:
- (a) The Joint Committee on the Library of Parliament to which shall be appointed seventeen senators.
  - (b) The Joint Committee on the Printing of Parliament to which shall be appointed twenty-one senators.
  - (c) The Joint Committee on the Restaurant of Parliament to which shall be appointed the Speaker and six other senators.
  - (d) The Committee on Standing Rules and Orders, composed of twenty members, five of whom shall constitute a quorum, which is empowered on its own initiative to propose to the Senate amendments to the rules from time to time.
  - (e) The Committee on Internal Economy and Contingent Accounts, composed of twenty-five members, seven of whom shall constitute a quorum.
  - (f) The Senate Committee on Foreign Affairs, composed of thirty members, seven of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred on motion all bills, messages, petitions, inquiries, papers, and other matters relating to foreign and commonwealth relations generally, including:
    - (i) treaties and international agreements;
    - (ii) external trade;
    - (iii) foreign aid;
    - (iv) defence;
    - (v) immigration;
    - (vi) territorial and offshore matters.
  - (g) The Senate Committee on National Finance, composed of thirty members, seven of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred on motion all bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to federal estimates generally, including:

(2) Sauf contrordre du Sénat, les sénateurs ainsi désignés demeureront une fois leur nomination confirmée par le Sénat membres de ces comités pour la durée de cette Législature.

(3) Sauf contrordre du Sénat, les sénateurs faisant partie des divers comités permanents au moment de l'entrée en vigueur du présent Règlement continueront d'en faire partie pour le reste de la vingt-huitième Législature.

67. (1) Les comités permanents devront être les suivants:
- a) Le comité mixte de la bibliothèque du Parlement, auquel doivent être nommés dix-sept sénateurs.
  - b) Le comité mixte des impressions du Parlement, auquel doivent être nommés vingt et un sénateurs.
  - c) Le comité mixte du restaurant du Parlement, auquel doivent être nommés le président du Sénat et six autres sénateurs.
  - d) Le comité du Règlement et de la procédure, composé de vingt membres, dont cinq constituent un quorum, autorisé à proposer périodiquement, au Sénat, de sa propre initiative, des modifications au Règlement.
  - e) Le comité de la régie intérieure et de la comptabilité, composé de vingt-cinq membres, dont sept constituent un quorum.
  - f) Le comité sénatorial des affaires étrangères, composé de trente membres, dont sept constituent un quorum, et auquel sont renvoyés, sur motion à cet effet, tous bills, messages, pétitions, enquêtes, documents et autres questions concernant les relations étrangères et les relations avec le Commonwealth en général, y compris:
    - (i) les traités et accords internationaux;
    - (ii) le commerce extérieur;
    - (iii) l'aide à l'étranger;
    - (iv) la défense;
    - (v) l'immigration;
    - (vi) les questions territoriales et celles qui surgissent au large des côtes.
  - g) Le comité sénatorial des finances nationales, composé de trente membres, dont sept constituent un quorum, et auquel sont renvoyés, sur motion à cet effet, tous bills, messages, pétitions, enquêtes, documents et autres questions ayant trait aux prévisions budgétaires fédérales en général, y compris:



(i) national accounts and the report of the Auditor General;

(ii) government finance.

Transport and Communications

(h) The Senate Committee on Transport and Communications, composed of thirty members, seven of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred on motion all bills, messages, petitions, inquiries, papers, and other matters relating to transport and communications generally, including:

(i) transport and communications by land, air, water, and space, whether by radio, telephone, telegraph, wire, cable, microwave, wireless, television, satellite, broadcasting, postal communications, or any other form, method or means of communications or transport;

(ii) tourist traffic;

(iii) common carriers;

(iv) pipelines, transmission lines, and energy transmission;

(v) navigation, shipping and navigable waters.

Legal and Constitutional Affairs

(i) The Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, composed of thirty members, seven of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred on motion all bills, messages, petitions, inquiries, papers, and other matters relating to legal and constitutional matters generally, including:

(i) federal-provincial relations;

(ii) administration of justice, law reform, and all matters related thereto;

(iii) the judiciary;

(iv) all essentially juridical matters;

(v) private bills not otherwise specifically assigned to another committee, including those related to marriage and divorce.

Banking, Trade and Commerce

(j) The Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, composed of thirty members, seven of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred on motion all bills, messages, petitions, inquiries, papers, and other matters relating to banking, trade, and commerce generally, including:

(i) les comptes nationaux et le rapport de l'Auditeur général;

(ii) les finances publiques.

h) Le comité sénatorial des transports et des communications, composé de trente membres, dont sept constituent un quorum, et auquel sont renvoyés, sur motion à cet effet, tous bills, messages, pétitions, enquêtes, documents et autres questions ayant trait au transport et aux communications en général, y compris: Transports  
et commu-  
nications

(i) le transport et les communications par terre, par air, par eau et dans l'espace, que ce soit par radio, téléphone, télégraphe, fil, câble, micro-onde, sans fil, télévision, satellite, radiodiffusion, communications postales, ou par quelque autre forme, méthode ou moyen de communication ou de transport;

(ii) le tourisme;

(iii) les voituriers publics;

(iv) les pipe-lines, les lignes de transmission, et le transport d'énergie;

(v) la navigation, le transport maritime et les eaux navigables.

i) Le comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles, composé de trente membres, dont sept constituent un quorum, et auquel sont renvoyés, sur motion à cet effet, tous bills, messages, pétitions, enquêtes, documents et autres questions ayant trait aux affaires juridiques et constitutionnelles en général, y compris: Affaires  
juridiques  
et constitu-  
tionnelles

(i) les relations fédérales-provinciales;

(ii) l'administration de la justice, la réforme des lois et toutes questions connexes;

(iii) le corps judiciaire;

(iv) toutes questions essentiellement juridiques;

(v) les bills privés non par ailleurs spécifiquement confiés à un autre comité, y compris ceux qui concernent le mariage et le divorce.

j) Le comité sénatorial des banques et du commerce, composé de trente membres, dont sept constituent un quorum, et auquel sont renvoyés, sur motion à cet effet, tous bills, messages, pétitions, enquêtes, documents et autres questions ayant trait aux banques et au commerce en général, y compris: Banques et  
commerce



- (i) banking, insurance, trust and loan companies, credit societies, caisses populaires, and small loans;
- (ii) customs and excise;
- (iii) taxation legislation;
- (iv) patents and royalties;
- (v) corporate and consumer affairs;
- (vi) bankruptcy;
- (vii) natural resources and mines.
- Health, Welfare and Science** (k) The Senate Committee on Health, Welfare and Science, composed of thirty members, seven of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred on motion all bills, messages, petitions, inquiries, papers, and other matters relating to health, welfare, and science generally, including:
- (i) veterans affairs;
- (ii) Indian and Eskimo affairs;
- (iii) health and welfare;
- (iv) social and cultural matters;
- (v) pensions;
- (vi) labour legislation;
- (vii) aging.
- Residual matters** (2) Any bill, message, petition, inquiry, paper, or other matter which does not fall within the subject matters assigned to a standing committee under subsection (1), shall be referred, as the Senate may decide, to any committee.
- ex officio members** **68.** The senators occupying the recognized positions of Leader of the Government and Leader of the Opposition in the Senate shall be *ex officio* members of all standing committees of the Senate.
- Organization of committee** **69.** A select committee shall meet, if practical, on the next sitting day after appointment and shall choose a chairman.
- Quorum** **70.** One-third of the members appointed to a special committee shall constitute a quorum, unless otherwise ordered by the Senate.
- Powers** **71.** A standing Committee shall be empowered to inquire into and report upon such matters as are referred to it from time to time by the Senate, and shall be authorized to send for persons, papers and records, whenever required, and to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by it.

- (i) les banques, les assurances, les sociétés fiduciaires et compagnies de prêt, les sociétés de crédit, les caisses populaires et les sociétés de petits prêts;
- (ii) la douane et l'accise;
- (iii) la législation fiscale;
- (iv) les brevets et droits d'auteur;
- (v) les affaires de la consommation et des corporations;
- (vi) la faillite;
- (vii) les ressources naturelles et les mines.

k) Le comité sénatorial de la santé, du bien-être et des sciences, composé de trente membres, dont sept constituent un quorum, et auquel sont renvoyés, sur motion à cet effet, tous bills, messages, pétitions, enquêtes, documents et autres questions ayant trait à la santé, au bien-être et aux sciences en général, y compris :

- (i) les affaires des anciens combattants;
- (ii) les affaires des Indiens et des Esquimaux;
- (iii) la santé nationale et le bien-être social;
- (iv) les questions sociales et culturelles;
- (v) les pensions;
- (vi) la législation ouvrière;
- (vii) la gérontologie.

(2) Tous bills, messages, pétitions, enquêtes, documents ou autres questions qui n'entrent pas dans le cadre des sujets d'étude attribués à un comité permanent en vertu du paragraphe (1) ci-dessus sont renvoyés, selon qu'en déciderait le Sénat, à n'importe quel comité.

**68.** Les sénateurs qui occupent les postes reconnus de Leader du Gouvernement et de Chef de l'Opposition au Sénat sont *ex-officio* membres de tous les comités permanents du Sénat.

**69.** Un comité particulier doit, autant que possible, se réunir le jour de séance suivant celui de sa formation et doit se choisir un président.

**70.** Sauf contrordre du Sénat, un tiers des membres nommés à un comité spécial constituent un quorum.

**71.** Un comité permanent est autorisé à faire enquête et rapport sur toutes questions qui peuvent de temps à autre lui être soumises par le Sénat, et il est autorisé à faire quérir, au besoin, des personnes, documents et dossiers, et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont il ordonnerait l'impression.



Senators not members

72. A senator though not a member of a committee may attend and participate in its deliberations but shall not vote.

Public may attend

73. Members of the public may attend any meeting of a committee of the Senate, unless the committee otherwise orders.

Appointment of special committees

74. The mover of a motion which establishes a special committee shall have the right to nominate the senators to serve on such committee: Provided that at the request of three senators nominations shall be as follows. Each senator shall vote openly for one senator to serve as a member of such committee, and those senators for whom the largest number of votes are given shall constitute the committee.

Interested senator not to sit

75. (1) A senator who has any pecuniary interest whatsoever, not held in common with the rest of the Canadian subjects of the Crown, in the matter referred to any select committee, shall not sit on such committee and any question relating thereto arising in the committee may be determined by the committee, subject to an appeal to the Senate.

(2) Subject to sub-rule (1), a senator on whose motion any bill, petition or question is referred to a special committee shall, if he so desires, be one of the committee.

Sittings of select committee

76. (1) A select committee may adjourn from time to time and, by order of the Senate, from place to place.

Sittings during adjournment

(2) When the Senate adjourns for a week or less, a select committee may sit on those days over which the Senate is adjourned if notice of the intention to meet during the adjournment of the Senate has been given to the members of the committee one day before such adjournment.

(3) By order of the Senate any select committee may meet during an adjournment of the Senate which exceeds a week.

Cannot sit while Senate sits

(4) A select committee shall not sit during a sitting of the Senate.

Rules in select committees

77. (1) A question before a select committee shall be decided by majority vote including the vote of the chairman. When the votes are equal the decision shall be deemed to be in the negative.

72. Un sénateur qui n'est pas membre d'un comité est libre d'assister et de participer à ses réunions, mais ne doit pas voter.

Sénateurs  
qui ne font  
pas partie  
d'un comité

73. Toute réunion d'un Comité du Sénat est publique, à moins que le comité ne prescrive le contraire.

Le public  
est admis

74. Quiconque propose l'institution d'un comité spécial a le droit de désigner les sénateurs qu'il juge devoir en faire partie; cependant, si trois sénateurs le demandent, les membres doivent être choisis comme suit: après que chaque sénateur aura voté ouvertement pour tel ou tel de ses collègues qu'il juge devoir faire partie du comité, les sénateurs qui auront recueilli les plus grands nombres de voix constitueront le comité.

Nomination  
de comités  
spéciaux

75. (1) Un sénateur qui, dans une affaire dont le comité est saisi, a quelque intérêt pécuniaire qui ne lui soit acquis en communauté avec tous autres sujets canadiens de la Couronne, ne peut siéger à ce comité, et toute contestation élevée sur ce point au sein du comité peut être réglée par le comité, sous réserve d'un appel au Sénat.

Un sénateur  
pécuniaire-  
ment  
intéressé  
ne peut  
siéger

(2) Sous réserve du paragraphe (1) du présent article, un sénateur, auteur d'une motion proposant le renvoi d'un bill, d'une pétition ou d'une question à un comité spécial, peut, s'il le désire, faire partie de ce comité.

76. (1) Un comité particulier peut ajourner ses séances, de temps à autre et, par ordre du Sénat, les transporter d'un lieu à un autre.

Séances  
de comités  
particuliers

(2) Lorsque le Sénat s'ajourne pour une semaine ou pour moins d'une semaine, un comité particulier peut se réunir au cours de cet ajournement à condition que les membres du comité en aient été préavisés la veille de l'ajournement.

Séances  
durant  
l'ajourne-  
ment

(3) Un comité particulier peut, par ordre du Sénat, se réunir au cours d'une période où le Sénat s'est ajourné pour plus d'une semaine.

(4) Un comité particulier ne doit pas siéger pendant une séance du Sénat.

Pas de  
séances  
de comité  
quand le  
Sénat siège

77. (1) Toute question dont est saisi un comité particulier doit être décidée à la majorité des voix, y compris celle du président. S'il y a partage égal des voix, la décision sera tenue pour négative.

Règles à  
observer  
en comité  
particulier



(2) A report of any select committee shall contain the conclusions agreed to by the majority.

(3) A motion made in any select committee shall not require a seconder.

(4) A select committee may appoint from among its members such subcommittees as it may deem desirable which shall report back to the committee. The rules applicable in the committee shall apply *mutatis mutandis* in the subcommittee.

(5) A senator desiring to speak shall address the chair.

Reports  
from select  
committees

**78.** (1) A report from a select committee shall be presented by the chairman of the committee or by a senator designated by the chairman.

(2) A report presented to the Senate shall be received without debate.

(3) A report which by its own terms is for the information only of the Senate shall be laid on the Table but may on motion be placed on the orders of the day for future consideration.

(4) When a committee reports a bill without amendment, such report shall stand adopted without any motion, and the senator in charge of the bill shall move that it be read a third time on a future day.

(5) When the report recommends amendments to a bill or makes proposals which require legislative implementation by the Senate, a motion to adopt the report shall be in order: Provided that where the recommended amendments or proposals which require legislative implementation are substantial, consideration of the report shall be postponed to a future day.

Amendments  
to be  
explained

**79.** The committee to which a bill has been referred shall report the bill to the Senate. When any amendment to the bill has been recommended by the committee, such amendment shall be stated in the report.

**80.** On every report of amendments to a bill made from a committee, the senator presenting the report shall explain to the Senate the basis for and the effect of each amendment.

(2) Le rapport d'un comité particulier doit comporter un exposé des conclusions approuvées par la majorité de ses membres.

(3) Une motion faite en comité particulier n'a pas besoin d'être appuyée.

(4) Un comité particulier peut, s'il le juge opportun, constituer parmi ses membres de sous-comités qui devront lui faire rapport de leurs travaux. Les règles régissant les travaux du comité doivent s'appliquer, *mutatis mutandis*, à ceux du sous-comité.

(5) Un sénateur qui désire prendre la parole doit s'adresser au président.

**78.** (1) Le rapport d'un comité particulier doit être présenté par le président du comité ou par un sénateur désigné par le président. Rapports  
de comités  
particuliers

(2) Aucun débat n'est permis lors de la présentation d'un rapport au Sénat.

(3) Un rapport présenté au Sénat explicitement à titre de renseignement doit être déposé sur le bureau; il peut cependant, sur motion à cet effet, être porté au feuilleton, pour étude ultérieure.

(4) Lorsqu'un Comité fait rapport d'un bill sans amendement, ledit rapport doit être tenu pour adopté sans aucune motion; le sénateur qui parraine le bill doit alors proposer qu'il soit lu pour la troisième fois un autre jour.

(5) Quand le rapport recommande des amendements à un bill, ou des dispositions qui exigent entérinement législatif de la part du Sénat, l'adoption du rapport doit être proposée par voie de motion; si, toutefois, les amendements recommandés ou les dispositions qui exigent entérinement législatif sont substantiels, l'examen du rapport doit être reporté à un autre jour.

**79.** Le comité chargé d'examiner un bill doit en faire rapport au Sénat; et si le comité recommande qu'il y soit apporté quelque amendement, il doit, dans son rapport, préciser la nature de cet amendement. Les amende-  
ments  
doivent  
être  
expliqués

**80.** Dans tout rapport par lequel un comité propose que des amendements soient apportés à un bill, le sénateur qui présente le rapport doit expliquer au Sénat les raisons et la portée de chaque amendement.



Reporting  
against  
bill

**81.** When a committee to which a bill has been referred considers that the bill should not be proceeded with further in the Senate, it shall so report to the Senate, stating its reasons. If the motion for the adoption of the report is carried, the bill shall be removed from the order paper.

Signing of  
amended  
bill

**82.** The chairman of the committee shall sign or initial a printed copy of the bill on which the amendments are clearly written, and shall also sign or initial the several amendments made and clauses added in committee, which shall be attached to the report. Another copy of the bill, with the amendments written thereon, shall be prepared by the clerk of the committee and filed.

Payment of  
witnesses  
before  
Committee

**83.** The Clerk of the Senate is authorized to pay every witness invited or summoned to attend before a select committee a reasonable sum for his living and travelling expenses, upon the certificate of the clerk of the committee attesting to the fact that the witness attended before the committee by invitation or summons.

Report of  
expenses

**84.** Within sixty days following its report to the Senate, a special committee, and a standing committee that has been instructed to make a special study, shall report to the Senate with reasonable detail the expenses incurred by that committee in its work.

## PART VII

### PRIVATE BILLS

Clerk to  
publish  
certain  
information

**85.** The Clerk of the Senate shall during each recess of Parliament publish weekly in the *Canada Gazette* the following rules respecting notices of intended applications for private bills, and the substance thereof in the official gazette of each province.

Publication  
of notices

**86.** (1) Every application to Parliament for a private bill shall be advertised by notice published in the *Canada Gazette*. Such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the

**81.** Lorsqu'un comité chargé d'examiner un bill estime qu'il n'y a pas lieu pour le Sénat de poursuivre davantage l'étude de ce bill, il doit présenter au Sénat un rapport en ce sens, avec raisons à l'appui. Si le Sénat adopte la motion portant adoption de ce rapport, le bill doit être rayé du feuillet.

Rapport  
contre  
un bill

**82.** Le président du comité doit signer ou parafer un exemplaire imprimé du bill sur lequel les amendements sont clairement écrits; il doit aussi signer ou parafer le texte, qu'il annexe au rapport, des divers amendements que le comité y a apportés et des articles qu'il y a ajoutés. Le greffier du comité doit dresser et verser au dossier un autre exemplaire du bill sur lequel les amendements auront été reportés.

Signature  
de bill  
modifié

**83.** Le greffier du Sénat est autorisé à verser à tout témoin invité ou sommé à comparaître devant un comité particulier une indemnité raisonnable pour frais de voyage et de séjour, moyennant présentation d'un certificat du greffier du comité attestant que le témoin s'est effectivement présenté devant le comité sur invitation ou citation.

Rétribution  
des témoins  
convoqués

**84.** Dans un délai de soixante jours après qu'il a présenté son rapport au Sénat, un comité spécial, de même qu'un comité permanent qui a été chargé de faire une étude spéciale, doit présenter au Sénat un relevé raisonnablement détaillé des dépenses entraînées par les travaux du comité.

Rapport  
des frais

## PARTIE VII

### BILLS PRIVÉS

**85.** Pendant toutes vacances parlementaires le greffier du Sénat doit faire paraître chaque semaine dans la *Gazette du Canada* le texte des règles énoncées ci-dessous relatives aux avis à donner des demandes en vue de bills privés, et faire aussi paraître dans la gazette officielle de chaque province la substance de ces mêmes règles.

Publication,  
par le  
greffier,  
de certains  
renseigne-  
ments

**86.** (1) Toute demande adressée au Parlement en vue d'obtenir un bill privé doit être annoncée par voie d'avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et les objets de la demande, doit être signé par les pétitionnaires ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires; et si la demande vise une loi de consti-

Publication  
d'avis



same; and when the application is for an Act of incorporation the name of the proposed company shall be stated in the notice.

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall be given in a leading news publication with substantial circulation in the area concerned and in the official gazette of the province concerned,

(a) where the application is for an Act

(i) to incorporate a company or to amend an Act respecting a company whose objects relate to transportation and communications generally, including airlines, pipelines, telecommunications, railways, or canals, or whose objects relate to the construction of any works;

(ii) to obtain any exclusive rights or privileges; or

(iii) to extend the powers of a company or to increase or reduce the capital stock, or to alter bonding or other borrowing powers, or to make any amendments which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company; and

(b) if the works or the objects of any such company are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice by registered mail to the departments of government concerned, whether federal, provincial or municipal, not less than two weeks before the consideration of the petition in accordance with rule 87.

(3) The notices required by this rule to be published in the *Canada Gazette*, the official gazette of the province concerned, and in a leading news publication, shall be published at least once a week for a period of four weeks and shall be in the English and French languages when reasonably required in accordance with the population composition of the area or province concerned.

(4) The applicants shall prove compliance with this rule by statutory declaration filed with the Clerk of the Senate.

**Examiner of  
petitions**

**87.** (1) The Chief Clerk of Committees shall be the examiner of petitions for private bills.

tution en corporation, l'avis doit aussi mentionner le nom de la compagnie projetée.

(2) En plus de l'avis devant être publié dans la *Gazette du Canada* comme susdit, pareil avis doit être donné dans un des principaux journaux à fort tirage publié dans la région intéressée et dans la gazette officielle de la province en cause:

a) lorsque la demande a pour objet l'obtention d'une loi

(i) constituant une compagnie en corporation ou modifiant une loi relative à une compagnie ayant pour champ d'action les transports et les communications en général, y compris les lignes aériennes, pipe-lines, télécommunications, chemins de fer ou canaux, ou la construction de tous ouvrages;

(ii) visant à obtenir des droits ou privilèges exclusifs; ou

(iii) visant à étendre les pouvoirs d'une compagnie, ou à augmenter ou diminuer son capital social, ou à modifier sa faculté d'émission d'obligations ou autres facultés d'emprunt, ou à apporter des modifications qui auraient pour effet de porter atteinte aux droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie; et

b) si les ouvrages ou les objets de la compagnie doivent être reconnus comme étant profitables à l'ensemble du Canada, l'avis doit expressément mentionner cette intention puis être communiqué sous pli recommandé aux ministères fédéraux ou provinciaux, ou aux bureaux municipaux intéressés, au moins deux semaines avant l'examen de la pétition conformément aux dispositions de l'article 87 du présent règlement.

(3) Les avis qui doivent, en vertu du présent article, être publiés dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de la province intéressée et dans un des principaux journaux devront ainsi paraître au moins une fois par semaine durant quatre semaines consécutives et devront être publiés en français et en anglais lorsque cela semble justifié par la composition ethnique de la région ou de la province en cause.

(4) Afin de prouver qu'ils se sont conformés à la présente règle, les pétitionnaires devront faire parvenir au greffier du Sénat une déclaration statutaire à cet effet.

**87.** (1) Le chef de la division des comités est l'examineur des pétitions introductives de bills privés.

Examineur  
des  
pétitions



Report on  
petitions

(2) Petitions for private bills when received by the Senate shall be considered by the examiner. When a petition is without defect, the examiner shall so report to the Senate. When a petition is defective, the examiner shall so report to the Committee on Standing Rules and Orders stating that in his opinion the petition is defective and specifying the nature of such defects which shall be taken into consideration, without special reference, by the Committee on Standing Rules and Orders. The said committee shall study the report of the examiner and report thereon to the Senate and shall recommend to the Senate the course to be taken in consequence of any defect.

Suspension  
of rules must  
be recom-  
mended by  
S.R.O.  
Committee

**88.** A motion for the suspension of the rules upon any petition for a private bill shall not be in order, unless such suspension has been recommended by the Committee on Standing Rules and Orders.

Private bill  
introduced  
on petition

**89.** A private bill shall be introduced on petition and presented to the Senate after the petition has been favourably reported on in accordance with rule 87.

Deposit of  
bill and  
fees

**90.** Any person seeking to obtain a private bill shall deposit with the Clerk of the Senate, if it is intended that the bill shall originate in the Senate, a copy of such bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for the translation of the same by the officers of the Senate and for the printing of 800 copies in English and 300 in French. The applicants shall also pay the Clerk of the Senate, immediately after the second reading and before the consideration of the bill by the committee to which it is referred, a sum of \$200, with the cost of printing the Act in the Statutes, and lodge the receipt for the same with the clerk of such committee.

Question of  
jurisdiction  
referred to  
Legal &  
Constitu-  
tional  
Affairs  
Committee

**91.** If demanded by two senators, a private bill when read a first time shall be referred to the Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs to ascertain and report whether or not the said bill comes within the classes of subjects assigned exclusively to the legislatures of the provinces.

Bill may be  
referred to  
Supreme  
Court

**92.** At any time before the passing of any private bill, the same may, if so ordered by the Senate, be referred to the Supreme Court for examination and report, as to any point or matter in connection with such bill expressed in the order of reference.

(2) Une fois reçues au Sénat, les pétitions introductives de bills privés doivent être étudiées par l'examineur. Si une pétition ne présente aucun vice de forme, l'examineur en informe le Sénat. Si elle est défectueuse, il fait savoir au comité du Règlement et de la procédure qu'il la juge telle et il précise les défauts qu'il y a relevés. Ceux-ci sont alors étudiés, sans la nécessité d'un renvoi spécial, par le comité du Règlement et de la procédure, lequel, après avoir étudié le rapport de l'examineur, communique au Sénat son avis en la matière et lui recommande les dispositions à prendre en raison de tout défaut constaté.

Rapport  
au sujet  
des  
pétitions

**88.** Une motion tendant à suspendre l'application des règles relatives à une pétition introductive d'un bill privé n'est recevable que si la suspension a été recommandée par le comité du Règlement et de la procédure.

La suspension  
de règles  
doit être  
recom-  
mandée par  
le comité du  
Règlement

**89.** Un bill privé doit être précédé d'une pétition et n'est présenté au Sénat que si la pétition en obtention de ce bill a été agréée en conformité de l'article 87 précité.

Un bill  
privé n'est  
présenté  
que si la  
pétition  
est acceptée

**90.** Quiconque sollicite un bill privé et désire que le bill émane du Sénat doit remettre au greffier du Sénat un exemplaire du bill en anglais ou en français et verser en même temps une somme suffisante pour acquitter les frais de traduction par les fonctionnaires du Sénat ainsi que les frais d'impression de 800 exemplaires en anglais et de 300 exemplaires en français. Dès que le bill aura subi la deuxième lecture et avant sa mise à l'étude par le comité auquel il est renvoyé, les requérants doivent aussi verser au greffier du Sénat une somme de \$200 ainsi que les frais d'impression de la loi dans les statuts, puis en remettre le reçu au greffier de ce comité.

Dépôt  
du bill  
et droits  
et frais  
à verser

**91.** Après avoir subi la première lecture, un bill privé doit, si deux sénateurs l'exigent, être renvoyé au comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles afin que ce comité détermine et fasse savoir si le bill se range dans les catégories de sujets relevant exclusivement des assemblées législatives provinciales.

La question  
de juridic-  
tion est  
renvoyée  
au comité  
des affaires  
juridiques  
et constitu-  
tionnelles

**92.** N'importe quand avant qu'un bill privé ait été adopté, il peut, si le Sénat l'ordonne ainsi, être déféré à la Cour suprême aux fins d'examen et de rapport relativement à tout point ou à toute question figurant dans l'ordre de renvoi concernant ce bill.

Un bill  
peut être  
déféré  
à la Cour  
suprême



Bill referred to committee after second reading

**93.** After its second reading, a private bill shall be referred to a committee, and any representations before the Senate for or against such bill stand referred to such committee.

Bill from Commons referred to S.R.O. committee where no petition

**94.** After its first reading and before its consideration by any other committee, a private bill from the House of Commons, for which no petition has been received by the Senate, shall be taken into consideration and reported on by the Committee on Standing Rules and Orders in like manner as a petition.

Delay before consideration by committee

**95.** A private bill originating in the Senate, of which notice is required to be given, shall not be considered by a committee until after one week from the date of referral to such committee and, in the case of any such bill originating in the House of Commons, until twenty-four hours thereafter.

Private Bill Register

**96.** A Private Bill Register shall be kept in which shall be entered the names, descriptions and places of residence of the parties or their agents applying for a bill, and all the proceedings thereon from the receipt of the petition to the passing of the bill. Such entry shall specify briefly each proceeding in the Senate, or in any committee to which the bill or petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit. Such register shall be open to public inspection daily during office hours.

Daily lists of bills referred to committees posted in lobby

**97.** The Clerk shall cause lists of all private bills to be prepared daily by the clerks of the committees to which the same are referred, and the time and place of each committee meeting shall be specified in such lists which shall be posted in the lobby of the Senate.

Attendance before committee

**98.** Any person whose interests may be affected by a private bill

(a) may appear before the committee to which such bill has been referred or may make comments to the committee in writing;

(b) if required to do so by the committee, shall appear before the committee.

Reference to committee of the whole

**99.** Unless the Senate otherwise orders, a private bill reported from a select committee shall not be referred to a committee of the whole.

93. Après avoir subi la deuxième lecture, tout bill privé doit être renvoyé à un comité; dès lors toutes instances présentées au Sénat pour ou contre le bill sont considérées comme étant déferées à ce comité.

Renvoi d'un bill au comité après deuxième lecture

94. Tout bill privé provenant de la Chambre des communes et à l'égard duquel le Sénat n'a pas reçu de pétition doit, après avoir subi sa première lecture et avant d'être étudié par quelque autre comité, être examiné et faire l'objet d'un rapport par le comité permanent du Règlement et de la procédure de la même manière qu'une pétition.

En l'absence de pétition, un bill des Communes est renvoyé au comité du Règlement

95. Un comité auquel est renvoyé un bill privé émanant du Sénat et exigeant la formalité d'un avis ne doit examiner ce bill qu'après un délai d'une semaine à compter du jour où le bill lui a été renvoyé; s'il s'agit d'un bill privé émanant des Communes, il ne doit l'examiner qu'après un délai de vingt-quatre heures.

Délai avant étude en comité

96. Doivent être portés dans un «Registre des bills privés» les noms, qualités et lieu de résidence de toute personne, ou de son mandataire, qui demande l'obtention d'un bill privé, ainsi que les diverses étapes du bill depuis réception de la pétition jusqu'à l'adoption du bill. Doivent y être succinctement inscrites toutes formes de procédure que le bill a subies au Sénat ou en tout comité auquel peuvent être renvoyés le bill ou la pétition, ainsi que la date fixée pour la réunion du comité. Le public doit avoir accès à ce registre n'importe quel jour, durant les heures de bureau.

Registre de bills privés

97. Le greffier doit faire en sorte que des listes de tous bills privés soient dressées quotidiennement par les greffiers des comités auxquels ces bills sont respectivement renvoyés. Ces listes doivent être affichées dans le vestibule du Sénat et indiquer l'heure et le lieu de réunion de chaque comité.

Affichage quotidien de bills renvoyés à des comités

98. Toute personne dont les intérêts sont susceptibles d'être atteints par un bill privé:

Droit de présence à une réunion de comité

- a) peut se présenter devant le comité saisi du bill, ou lui communiquer des commentaires par écrit;
- b) doit, sur requête du comité, comparaître devant lui.

99. Un bill privé dont un comité particulier a fait rapport ne doit pas être renvoyé au comité plénier, sauf sur l'ordre du Sénat.

Renvoi au comité plénier



**Important amendments** **100.** An important amendment may not be proposed to any private bill in a committee of the whole or on the motion for third reading of the bill unless notice of the same shall have been given on a previous day.

**Commons amendments** **101.** When a private bill is returned from the House of Commons with important amendments, such amendments, previous to their consideration by the Senate, shall be referred to a committee of the whole or to the select committee to which such bill was originally referred.

**Rules as to public bills to apply** **102.** Except as herein otherwise provided, the rules relating to public bills apply to private bills.

## PART VIII

### GENERAL

**Transmission of messages** **103.** The Clerk of the Senate shall arrange for the transmission of messages from the Senate to the House of Commons and for the reception by the Senate of messages from the House of Commons.

**Leave to senator or official to appear before Commons** **104.** (1) When the House of Commons requests that a senator or any of the officers, clerks, or servants of the Senate attend before the House of Commons to be examined or appear before any committee thereof, such request shall be by message from the House of Commons requesting that the Senate grant leave to such senator, officer, clerk or servant to attend.

(2) If the Senate grants leave, an officer, clerk or servant of the Senate shall attend before the House of Commons or a committee thereof, and a senator may attend if he thinks fit.

**Penalty** (3) Without such leave, a senator, officer, clerk or servant of the Senate shall not, on any account, under penalty of being committed to the Black Rod or to prison during the pleasure of the Senate, go down to the House of Commons, or send his answer in writing, or appear by counsel to answer any accusation there.

**Searching of Journals** **105.** The Journals of the Senate may be searched by the House of Commons, as the Journals of that House may be searched by the Senate.

**100.** Aucun amendement important à un bill privé ne peut être proposé en comité plénier, ni au moment où a lieu la motion portant troisième lecture, à moins qu'avis de cet amendement ait été donné quelque jour précédent.

Amendements importants

**101.** Lorsque la Chambre des communes renvoie un bill privé après y avoir apporté des amendements importants, le Sénat ne doit les considérer qu'après les avoir déferés au comité plénier ou au comité particulier qui avait été chargé d'examiner le bill en premier lieu.

Amendements émanant des Communes

**102.** Sauf dispositions contraires prévues au présent Règlement, les règles relatives aux bills publics s'appliquent aux bills privés.

Application des règles relatives aux bills publics

## PARTIE VIII

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**103.** Le greffier du Sénat doit prendre les dispositions requises pour transmettre les messages que le Sénat destine à la Chambre des communes, et recevoir ceux que les Communes adressent au Sénat.

Transmission de messages

**104.** (1) Lorsque la Chambre des communes demande qu'un sénateur ou un fonctionnaire, greffier ou serviteur du Sénat se présente devant elle afin d'être interrogé ou de comparaître devant un de ses comités, elle doit à cette fin adresser un message au Sénat le priant de permettre à ce sénateur, fonctionnaire greffier ou serviteur de se présenter à ces fins.

Permission à un sénateur ou à un fonctionnaire de comparaître devant les Communes

(2) Si le Sénat accorde la permission demandée, le fonctionnaire, greffier ou serviteur doit ainsi se présenter aux fins susdites mais un sénateur ne se présente que s'il le juge à propos.

(3) Sans cette permission, un sénateur, fonctionnaire, greffier ou serviteur du Sénat ne doit dans aucun cas se rendre à la Chambre des communes ni lui envoyer de réponse par écrit, ni s'y faire représenter par avoué pour s'y défendre d'une accusation, sous peine d'être confié à la garde du Gentilhomme huissier de la verge noire, ou d'être emprisonné durant le bon plaisir du Sénat.

Sanction

**105.** La Chambre des communes peut compulser les Journaux du Sénat, de même que celui-ci peut compulser les Journaux des Communes.

Faculté de compulser les Journaux des deux Chambres



Seats for Commons **106.** Seats shall be reserved without the Bar of the Senate chamber for members of the House of Commons who may desire to hear the debates.

Minutes transmitted to Governor General **107.** A copy of the Minutes of Proceedings, certified by the Clerk, shall be transmitted daily to the Governor General.

Journals bound **108.** The Journals shall be bound in annual volumes with full indexes as soon as may be after each session.

Printing **109.** The printing or publishing of anything relating to the proceedings of the Senate shall be as ordered by the Senate.

Papers ordered **110.** Accounts and papers may be ordered to be laid on the Table, and the Clerk shall communicate to the Government Leader in the Senate all orders for papers made by the Senate and such papers when returned shall be laid on the Table.

Addresses for papers involving prerogative **111.** When the royal prerogative is concerned in any account or paper, an address shall be presented to the Governor General praying that the same may be laid before the Senate.

Clerk to submit accounts **112.** The Clerk shall lay before the Senate on or before the thirty-first day of May, or if the Senate is not then sitting within fifteen days after the commencement of the next sitting, a detailed statement of his receipts and disbursements for each fiscal year.

Where senator fails, for two sessions, to attend **113.** If for two consecutive sessions of Parliament a senator has failed to give his attendance in the Senate, the Clerk shall report the same to the Senate, and the question of such vacancy shall be heard and determined by the Senate with all convenient speed.

Declaration of qualification renewed each Parliament **114.** Within the first twenty days of the first session of each Parliament, every senator shall make and file with the Clerk a renewed Declaration of Property Qualification, in the form prescribed in the Fifth Schedule annexed to the *British North America Act, 1867*, and immediately after the expiration of such period the Clerk shall lay upon the Table of the Senate a list of the senators who have complied with this rule.

**106.** Des sièges sont réservés, hors de la barre du Sénat, aux députés qui désireraient assister aux débats. Sièges réservés aux députés

**107.** Un exemplaire, certifié par le greffier, du procès-verbal des séances du Sénat doit être transmis chaque jour au Gouverneur général. Procès-verbal transmis au Gouverneur général

**108.** Le plus tôt possible après chaque session les Journaux du Sénat doivent être reliés en volumes annuels comportant des index complets. Journaux reliés

**109.** C'est au Sénat qu'il appartient de prescrire l'impression ou la publication de tout ce qui a trait à ses travaux. Impressions

**110.** Il peut être ordonné que comptes et documents soient déposés sur le bureau; le greffier doit alors communiquer au Leader du Gouvernement au Sénat toutes demandes, faites par le Sénat, de dépôt de documents, et ceux-ci doivent, aussitôt reçus, être déposés sur le bureau. Production de documents

**111.** Lorsqu'un compte ou document concerne la prérogative royale, une adresse doit être présentée au Gouverneur général le priant d'autoriser que ce compte ou ce document soit communiqué au Sénat. Lorsqu'un compte ou document concerne la prérogative royale

**112.** Le greffier doit communiquer au Sénat, le 31 mai au plus tard, ou, si le Sénat ne siège pas, dans les quinze jours qui suivent la reprise des séances, un état détaillé de ses recettes et dépenses pour chaque année financière. Le greffier dépose les comptes

**113.** Lorsque durant deux sessions consécutives un sénateur n'a pas fait acte de présence au Sénat, le greffier est tenu à en faire rapport au Sénat et, la question de vacance de siège étant ainsi posée, le Sénat doit, avec toute la diligence possible, l'examiner et la régler. Absence durant deux sessions consécutives

**114.** Dans le courant des vingt premiers jours de la première session de chaque Législature, tout sénateur doit faire, et déposer entre les mains du greffier, une nouvelle «Déclaration des qualités requises» suivant la formule figurant dans la cinquième annexe de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique (1867); et dès l'expiration du délai prévu à cette fin, le greffier doit déposer sur le bureau du Sénat une liste des sénateurs qui se sont conformés à cette règle. Renouvellement de déclaration des qualités requises



## APPENDIX I

### Table of Related Statutes \*

1. *Appropriation Act*, No. 1, 1960, c.3: "Legislation, Senate, Vote 616 re transportation and living expenses".
2. *Bank of Canada Act*, R.S., c.13, s.6: Senator disqualified as Director, Deputy or Assistant Deputy.
3. *British North America Acts*, 1867-1964.
4. *Canada Elections Act*, 1960, c.39, s.4: Chief Electoral Officer removable on address of Senate and Commons.
5. *Canadian Bill of Rights*, 1960, c.44, s.3: Senate Bill examined by Minister of Justice for violations of Act.
6. *Criminal Code*, 1953-54, c.51.
7. *Financial Administration Act*, R.S., c.116, s.21: Senate by resolution or rule authorizes refund; s.65(1): Auditor General removable on address of Senate or Commons.
8. *Interpretation Act*, 1967-68, c.7, s.18: oaths in Senate or Commons; s.19: reports to Parliament.
9. *Library of Parliament Act*, R.S., c.166.
10. *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S., c.329.
11. *Post Office Act*, R.S., c.212, ss. 17, 18 and 19.
12. *Publication of Statutes Act*, R.S., c.230: sections re the Clerk of the Parliaments, distribution of statutes to senators, and payment for printing of private bills under Senate rules.
13. *Senate and House of Commons Act*, R.S., c.249.
14. *Speaker of the Senate Act*, R.S., c.255.
15. *Supreme Court Act*, R.S., c.259, s.56.
16. *Retirement of Members of the Senate Act*, 1965, c.4.
17. *Representation Commissioner Act*, 1963, c.40, ss.3 and 4: Commissioner appointed by Commons removable on address of Senate and Commons.
18. *War Measures Act*, R.S., c.288, s.6: motion in Senate for repeal of proclamation of war, etc.

\* Reference is made above only to the basic statutes. For the amendments thereto, see the Table of Public Statutes as it appears in the annual edition of the Statutes of Canada.

## ANNEXE I

### Tableau des lois connexes \*

1. *Loi des subsides* n° 1 de 1960, c.3: «Services législatifs, Sénat, crédit 616 concernant les frais de voyage et de subsistance».
2. *Loi sur la Banque du Canada*, S.R., c.13, art. 6: Un sénateur ne peut occuper le poste de gouverneur, de sous-gouverneur ou de sous-gouverneur adjoint.
3. *Les actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867-1964*.
4. *Loi électorale du Canada*, 1960, c.39, art.4: Le directeur général des élections peut être relevé de ses fonctions à la demande du Sénat et de la Chambre des communes.
5. *Déclaration canadienne des droits*, 1960, c.44, art.3: Le ministre de la Justice examine toute proposition de loi émanant du Sénat en vue de découvrir toute incompatibilité avec les dispositions de la Déclaration canadienne des droits.
6. *Code criminel*, 1953-1954, c. 51.
7. *Loi sur l'administration financière*, S.R., c.116, art. 21: Par résolution ou en vertu du règlement, le Sénat autorise le remboursement de deniers publics; art. 61(1): l'auditeur général peut être relevé de ses fonctions à la demande du Sénat ou de la Chambre des communes.
8. *Loi d'interprétation*, 1967-1968, c.7, art. 18; serments prêtés au Sénat ou à la Chambre des communes; art. 19: rapports au Parlement.
9. *Loi sur la bibliothèque du Parlement*, S.R., c.166.
10. *Loi sur les allocations de retraite des députés*, S.R., c.329.
11. *Loi sur les postes*, S.R., c.212, art. 17, 18 et 19.
12. *Loi sur la publication des lois*, S.R., c.230: articles portant sur le greffier des Parlements, la distribution des lois aux sénateurs et les frais d'impression des projets de loi d'intérêt privé présentés en conformité du règlement du Sénat.
13. *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, S.R., c.249.
14. *Loi concernant le président du Sénat*, S.R., c.255.
15. *Loi sur la Cour suprême*, S.R., c.259, art. 59.
16. *Loi instituant la retraite des membres du Sénat*, 1965, c.4.
17. *Loi sur le commissaire à la représentation*, 1963, c.42, art. 3 et 4: Le commissaire est nommé par la Chambre et peut être relevé de ses fonctions à la demande du Sénat et de la Chambre des communes.
18. *Loi sur les mesures de guerre*, S.R., c.288, art. 6: motion du Sénat en vue de révoquer la proclamation d'un état de guerre, etc.

\* On ne mentionne ci-dessus que les lois de base. En ce qui concerne leurs modifications, prière de consulter le tableau des lois d'intérêt public qui figure dans chaque édition annuelle des Statuts du Canada.



# Rules of the Senate of Canada

## INDEX

	RULE	PAGE
<b>ABSENCE</b>		
Senators.....	113	50
Speaker.....	10	8
<b>ACCOUNTS AND PAPERS</b>		
Royal Prerogative.....	111	50
tabling.....	110	50
<i>See also Papers</i>		
<b>ACTING SPEAKER</b>		
<i>See Speaker, Acting</i>		
<b>ADDRESS TO HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR GENERAL</b>		
two days' notice.....	44(1)(b)	18
<b>ADJOURNMENT</b>		
close of business of the day, notice of motion not required.....	46(r)	20
demeanour of Senators.....	14	8
Friday until Monday.....	13	8
debate, notice of motion not required.....	46(h)	20
one day's notice of motion required, other than daily or under certain rules.....	45(1)(g)	18
question of urgent public importance, notice of motion not required.....	46(g)	20
quorum lacking.....	8	6
while question under discussion, notice of motion not required...	46(f)	20
<b>AID OR SUPPLY</b>		
bill, no tacking clauses.....	63	28
<b>AMENDMENTS</b>		
bills.....		
after third reading, no debate.....	57	26
disagreement between the two Houses.....	59(1)(2)(3)(4)	26
form.....	54(2)	24
form of printing.....	54(3)(4)	24
question, notice of motion not required.....	46(a)	18
<b>ATTENDANCE IN SENATE</b>		
vacancy of seat.....	113	50
<b>BANKING, TRADE AND COMMERCE</b>		
Standing Committee on.....	67(1)(j)	32-34

INDEX

	RÈGLE	PAGE
<b>ABSENCE</b>		
Président.....	10	9
sénateurs.....	113	51
<b>ADRESSE À SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL</b>		
avis de deux jours.....	44(1)(b)	19
<b>AFFAIRES ÉTRANGÈRES</b>		
comité permanent.....	67(1)(f)	31
<b>AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES</b>		
bilis privés, renvoi au comité des.....	91	45
comité permanent.....	67(1)(i)	33
<b>AJOURNEMENT</b>		
absence de quorum.....	8	7
autre que quotidien, ou prévu à certains articles, avis d'un jour requis.....	45(1)(g)	19
comportement des sénateurs.....	14	9
débat, préavis non requis.....	46(h)	21
expédition affaires du jour, préavis non requis.....	46(r)	21
pendant un débat, préavis non requis.....	46(f)	21
question urgente d'intérêt public, préavis non requis.....	46(g)	21
vendredi à lundi.....	13	9
<b>AMENDEMENTS</b>		
bilis		
après troisième lecture, pas de discussion.....	57	27
désaccord entre les deux Chambres.....	59(1)(2)(3)(4)	27
forme.....	54(2)	25
présentation typographique.....	54(3)(4)	25
question, préavis non requis.....	46(a)	19
<b>AVIS</b>		
malséant refusé par président.....	48	21



## BAR OF THE SENATE

reservation of seats for House of Commons members during debates.....	106	50
Senators, within, on recorded vote.....	50(1)	22

## BILLS

aid or supply, no tacking clauses amendments.....	63	28
Appropriation.....	62	28
by committees, signing.....	82	40
disagreement between Senate and House of Commons conference not required.....	59(3)	26
free conference.....	59(4)	26
message accompanying returned bill.....	59(1)(2)	26
form.....	54(2)	24
form of printing.....	54(3)(4)	24
substantial amendment, reported by a committee, one day's notice.....	45(1)(c)	18
Committee of the Whole, reconsideration of clause already agreed to, notice of motion not required.....	46(o)	20
committee report		
against proceeding with.....	81	40
amendments explained.....	80	38
amendments stated.....	79	38
definition.....	5(a)	2
duplication, same session, not allowed.....	61	26
first reading, notice of motion not required.....	46(1)	20
introduced, all shall be in English and French.....	54(1)	24
introduction of, and procedure on.....	55(1)(2)	24
reconsideration of clauses.....	58	26
reprinting, application of rule.....	54(5)	24
second reading		
final reply allowed mover.....	29	12
principle debated.....	56	26
two days' notice.....	44(1)(f)	18
third reading		
after reading, deemed passed, no debate or amendment.....	57	26
one day's notice.....	45(1)(b)	18

## BILLS, PRIVATE

amendments		
important, bills returned from House of Commons, with.....	101	48
important, inadmissibility of, without notice.....	100	48
applicant		
deposit of bills and fees.....	90	44
filing of statutory declaration with Clerk of Senate.....	86(4)	42
application for, to be advertised.....	86(1)(2)(3)	40-42
attendance before committee.....	98	46
delay before consideration by committee.....	95	46
first reading, referred to Legal and Constitutional Affairs Committee.....	91	44

	RÈGLE	PAGE
<b>AVIS D'INTERPELLATION</b>		
avis d'un jour, définition.....	5(i)	5
avis de deux jours		
définition.....	5(u)	7
requis.....	44(2)	19
déclaration ou discussion, avis d'intention.....	43(2)	17
procédure.....	43(1)	17
sénateur absent, pour.....	43(3)	17
<i>Voir aussi Interpellation</i>		
<b>AVIS DE MOTION</b>		
avis d'un jour		
ajournement autre qu'ordinaire quotidien ou prévu à certains articles.....	45(1)(g)	19
bill		
amendement substantiel dont comité fait rapport.....	45(1)(c)	19
troisième lecture.....	45(1)(b)	19
comité, instruction à.....	45(1)(e)	19
comité permanent		
adoption d'un rapport.....	45(1)(f)	19
nomination.....	45(1)(d)	19
définition.....	5(i)	5
irrégularités ou erreurs dans ordre, résolution ou autre vote..	45(2)	19
règle, suspension.....	45(1)(a)	19
sujet auquel ne s'appliquent pas articles 44 ou 46.....	45(1)(h)	19
avis de deux jours		
adresse au Gouverneur général.....	44(1)(b)	19
bill, deuxième lecture.....	44(1)(f)	19
comité spécial		
adoption du rapport.....	44(1)(e)	19
nomination.....	44(1)(d)	19
définition.....	5(u)	7
interpellation.....	44(2)	19
production pièces, documents.....	44(1)(c)	17
règle		
modification.....	44(1)(a)	19
nouvelle.....	44(1)(a)	19
révocation.....	44(1)(a)	19
avis de cinq jours		
pour abroger ordre ou résolution, etc.....	47(2)	21
préavis non requis		
ajournement		
débat.....	46(h)	21
expédition affaires du jour.....	46(r)	21
question urgente d'intérêt public.....	46(g)	21
séance pendant débat.....	46(f)	21



**BILLS, PRIVATE (Cont.)**

House of Commons, originating in		
delay before consideration by Senate Committee . . . . .	95	46
petition lacking, referred to Standing Rules and Orders Committee . . . . .	94	46
introduction . . . . .	89	44
list posted daily in Senate Lobby . . . . .	97	46
notices		
procedure . . . . .	86(1)(2)(3)	40-42
publication of . . . . .	85,86	40-42
one week's notice compulsory . . . . .	95	46
petitions, examination and procedure . . . . .	87(1)(2)	42-44
printing in English and French . . . . .	90	44
pro forma bill . . . . .	7(2)	6
Register of . . . . .	96	46
reported from Select Committee . . . . .	99	46
returned from House of Commons with important amendments . . . . .	101	48
rules relating to public bills, application of . . . . .	102	48
second reading, reference to committee . . . . .	93	46
statutory declaration filed with Clerk of the Senate . . . . .	86(4)	42
Supreme Court, reference to . . . . .	92	44
suspension of rules, motion for . . . . .	88	44
third reading, important amendments, notice . . . . .	100	48

**BILLS, PUBLIC**

House of Commons amendment, consideration, notice of motion not required . . . . .	46(i)	20
--	-------	----

**BLACK ROD**

*See* Gentleman Usher of the Black Rod

**BUSINESS OF THE SENATE**

daily routine . . . . .	19	10
matter tabled for consideration on future day, notice of motion not required . . . . .	46(n)	20

**CANADA GAZETTE**

notices for private bills . . . . .		
acts of incorporation . . . . .	86(1)(2)	40-42
application for . . . . .	85	40
form of . . . . .	86(1)(2)(3)	40-42

**CHIEF CLERK OF COMMITTEES**

examiner of petitions for private bills . . . . .	87(1)	42
---	-------	----

**CLERK OF THE SENATE**

bills, private		
deposit of bills and fees . . . . .	90	44
lists posted daily in Senate Lobby . . . . .	97	46
notices of publication . . . . .	85	40
statutory declaration by applicant . . . . .	86(4)	42

## AVIS DE MOTION (suite)

bill, première lecture.....	46(l)	21
comité plénier, remise à l'étude article déjà adopté d'un bill.....	46(o)	21
examen d'amendements des Communes à bill public.....	46(i)	21
formation en comité plénier.....	46(p)	21
lecture ordre du jour.....	46(e)	21
nomination d'un comité chargé d'exposer motifs rejet amendement des Communes.....	46(j)	21
ordre du jour, ajournement, radiation, rétablissement.....	46(m)	21
production de documents par Leader du Gouvernement ou ministre.....	46(q)	21
question		
amendement.....	46(a)	19
renvoi à comité.....	46(b)	19
question de privilège.....	46(k)	21
question préalable.....	46(d)	19
questions courantes ou non contentieuses.....	46(s)	21
remise à jour déterminé.....	46(c)	19
remise à l'étude de tout document déposé sur bureau de la Chambre.....	46(n)	21
procédure.....	43(1)	17
sénateur absent, pour.....	43(3)	17

## BANQUES ET COMMERCE

comité permanent.....	67(1)(j)	33
-----------------------	----------	----

## BARRE DU SÉNAT

sénateurs votent de l'intérieur de la.....	50(1)	23
sièges réservés aux députés durant débats.....	106	51

## BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

comité mixte permanent.....	67(1)(a)	31
-----------------------------	----------	----

## BILLS

affectation deniers publics.....	62	29
amendements		
conférence libre.....	59(4)	27
désaccord entre Sénat et Chambre des Communes conférence non requise.....	59(3)	27
forme.....	54(2)	25
message accompagnant bill renvoyé.....	59(1)(2)	27
par comités, signature.....	82	41
présentation typographique.....	54(3)(4)	25
substantiels, rapportés par comité, avis d'un jour.....	45(1)(c)	19
aucun bill identique acceptable même session.....	61	29
comité plénier, remise à l'étude d'un article déjà adopté, préavis non requis.....	46(o)	21
de subsides, recommandation Gouverneur général.....	62	29
définition.....	5(a)	3
deuxième lecture		
avis de deux jours.....	44(1)(f)	19
discussion sur principe.....	56	27
droit de réplique définitive reconnu à proposeur.....	29	13



	RULE	PAGE
<b>CLERK OF THE SENATE (Cont.)</b>		
message to and from House of Commons, arrangement for.....	103	48
orders for papers.....	110	50
Property Qualification, declaration by Senators.....	114	50
Senators' attendance in Senate.....	113	50
Statement of receipts and disbursements.....	112	50
<b>COMMITTEE CLERK</b>		
bills, private, preparation of daily lists.....	97	46
<b>COMMITTEE OF THE WHOLE</b>		
bills, private.....		
important amendments.....	100	48
not referred unless ordered.....	99	46
Chair, leaving the.....	65(2)	28
definition of.....	5(c)	2
exceptions to Senate rules.....	65(1)	28
House of Commons private bill amendments, referred to.....	101	48
leave to sit again.....	65(2)	28
Ministers, not being Senators, invited to take part in debate.....	18	10
previous question may not be moved.....	36(2)	14
procedure.....	64,65	28
proceedings entered in Journals of the Senate.....	65(3)	28
reconsideration of clause of bill already agreed to, notice of motion not required.....	46(o)	20
resolve into, notice of motion not required.....	46(p)	20
rules of Senate observed with exceptions.....	65(1)	28
strangers ordered to withdraw.....	17	10
<b>COMMITTEE REPORTS</b>		
special, two days' notice for adoption.....	44(1)(e)	18
standing, one day's notice for adoption.....	45(1)(f)	18
<b>COMMITTEES</b>		
appointment to consider amendment of bills, disagreement between Senate and House of Commons.....	59(1)(2)	26
reasons for disagreement with House of Commons amend- ment, notice of motion not required.....	46(j)	20
bills, private.....		
attendance before committee.....	98	46
clerks prepare daily lists.....	97	46
delay before consideration.....	95	46
referred after second reading.....	93	46
definition.....	5(b)	2
disputes, intervention.....	41	16
instruction to, one day's notice.....	45(1)(e)	18
non-members may participate, not vote.....	72	36
privilege, question of.....	33	14
Privileges, Committee of.....	7(2)	6
public may attend meetings.....	73	36

	RÈGLE	PAGE
<b>BILLS (suite)</b>		
droit et procédure de présentation.....	55(1)(2)	25
établis tous en français et en anglais.....	54(1)	25
première lecture, préavis non requis.....	46(1)	21
«Pro forma».....	7(2)	7
rapport d'un comité		
contre l'étude d'un bill.....	81	41
explication d'amendements.....	80	39
précisions sur amendements.....	79	39
reconsidération d'articles.....	58	27
réimpression, application de la règle.....	54(5)	25
subsides ou crédits, exclusion dispositions étrangères.....	63	29
troisième lecture, avis d'un jour.....	45(1)(b)	19
troisième lecture subie, discussions ou amendements non admissibles.....	57	27
<b>BILLS PRIVÉS</b>		
absence de pétition, renvoi au comité permanent.....		
règlement et procédure.....	94	47
amendements importants		
émanant de Chambre des Communes.....	101	49
inadmissibles sans avis.....	100	49
avis		
procédure.....	86(1)(2)(3)	41
publication de renseignements.....	85	41
Chambre des Communes, émanant de la, délai avant étude en comité.....	95	47
Cour suprême, soumis à.....	92	45
déclaration statutaire au greffier du Sénat.....	86(4)	43
délais avant étude par comité.....	95	47
demande, publication d'avis.....	86(1)(2)(3)	41
deuxième lecture, renvoi à comité.....	93	47
impression en anglais et français.....	90	45
listes dressées et affichées, vestibule Sénat.....	97	47
pétitions, étude et procédure.....	87(1)(2)	43
première lecture, renvoyés au comité Affaires juridiques et constitutionnelles.....	91	45
présence à réunion de comités.....	98	47
présentation.....	89	45
rapportés par comité particulier.....	99	47
registre des.....	96	47
Règlement et Procédure, comité permanent absence de pétition, renvoi au.....	94	47
règles relatives aux bills publics, applications.....	102	49
requérants		
dépôt et frais.....	90	45
envoi au greffier du Sénat, déclaration statutaire.....	86(4)	42



	RULE	PAGE
<b>COMMITTEES (Cont.)</b>		
reports to Senate		
bill, amendments to		
explanation of .....	80	38
stated in report .....	79	38
bill withdrawn .....	81	40
Selection, Committee of, (9 Senators), appointment, duties for duration of that Parliament .....	66(1)(2)	28-30
signing of amended bill .....	82	40
unprovided cases, procedure .....	1	2
witnesses, attendance and expenses .....	83	40
<b>COMMITTEES, APPOINTMENT</b>		
special, two days' notice .....	44(1)(d)	18
standing, one day's notice .....	45(1)(d)	18
<b>COMMITTEES, JOINT</b>		
Library of Parliament .....	67(1)(a)	30
Printing of Parliament .....	67(1)(b)	30
Restaurant of Parliament .....	67(1)(c)	30
definition .....	5(f)	2
<b>COMMITTEES, SELECT</b>		
bills, private, reported from,		
definition .....	5(p)	4
referred to Committee of the Whole .....	99	46
House of Commons private bill amendments, referred to .....	101	48
motion, seconder not required .....	77(3)	38
organization .....	69	34
previous question, motion for .....	36(2)	14
report		
conclusions of majority .....	77(2)	38
presentation .....	78(1)	38
received without debate .....	78(2)	38
recommending amendments to bill or proposals requiring legislation .....	78(5)	38
recommending passage of bill without amendment .....	78(4)	38
tabled, placed on Orders of the Day .....	78(3)	38
Senator with pecuniary interest may not sit .....	75(1)	36
sittings		
during adjournment .....	76(2)(3)	36
not allowed while Senate sits .....	76(4)	36
time, place .....	76(1)	36
Speaker shall address Chair .....	77(5)	38
subcommittees .....	77(4)	38
vote on a question .....	77(1)	36
<b>COMMITTEES, SPECIAL</b>		
appointment, two days' notice .....	44(1)(d)	18
adoption of the report, two days' notice .....	44(1)(e)	18

	RÈGLE	PAGE
<b>BILLS PRIVÉS (suite)</b>		
retournés par Chambre des Communes avec amendements importants.....	101	49
Sénat, émanant du délai avant étude en comité.....	95	47
suspension de règles, motion.....	88	45
troisième lecture, avis d'amendements importants.....	100	49
<b>BILLS PUBLICS</b>		
amendements par Chambre des Communes, examen, préavis non requis.....	46(i)	21
<b>CAS NON PRÉVUS</b>		
procédure.....	1	3
<b>CHAMBRE DES COMMUNES</b>		
comité du Sénat, désapprobation d'amendements.....	59(1)(2)	27
messages, transmission entre deux Chambres.....	103	49
sénateur ou fonctionnaire du Sénat		
permission de se présenter devant.....	104(1)(2)(3)	49
sièges hors barre du Sénat pendant débat.....	106	51
<b>CHEF DE L'OPPOSITION AU SÉNAT</b>		
membre <i>ex-officio</i> de tous comités permanents.....	68	35
<b>COMITÉ PLÉNIER</b>		
actes consignés aux journaux du Sénat.....	65(3)	29
bills privés		
amendements émanant des Communes déferés au.....	101	49
amendements importants.....	100	49
renvoyés sur ordre seulement.....	99	47
définition.....	5(c)	3
étrangers sommés de se retirer.....	17	11
exceptions au Règlement du Sénat.....	65(1)	29
Ministres, non membres du Sénat, invités à participer au débat.	18	11
permission de siéger de nouveau.....	65(2)	29
préavis non requis, formation du Sénat en.....	46(p)	21
«président quitte le fauteuil».....	65(2)	29
procédure.....	64,65	29
question préalable non présentable.....	36(2)	15
règlement du Sénat appliqué avec exceptions.....	65(1)	29
remise à l'étude, article déjà adopté, préavis non requis.....	46(o)	21



	RULE	PAGE
<b>COMMITTEES SPECIAL (Cont.)</b>		
definition.....	5(r)	4
expenses, report on.....	84	40
nomination of Senators to serve.....	74	36
quorum.....	70	34
Senator moving bill or petition may be member.....	75(2)	36
<b>COMMITTEES, STANDING</b>		
Banking, Trade and Commerce.....	67(1)(j)	32-34
Foreign Affairs.....	67(1)(f)	30
Health, Welfare and Science.....	67(1)(k)	34
Internal Economy and Contingent Accounts.....	67(1)(e)	30
Legal and Constitutional Affairs.....	67(1)(i)	32
Library of Parliament, Joint.....	67(1)(a)	30
National Finance.....	67(1)(g)	30-32
Printing of Parliament, Joint.....	67(1)(b)	30
Restaurant of Parliament, Joint.....	67(1)(c)	30
Standing Rules and Orders.....	67(1)(d)	30
Transport and Communications.....	67(1)(h)	32
adoption of report, one day's notice.....	45(1)(f)	18
appointment, one day's notice.....	45(1)(d)	18
definition.....	5(s)	4
ex officio members.....	68	34
expenses, report on.....	84	40
powers of.....	71	34
residual matters, disposition.....	67(2)	34
Senators serving for balance of 28th Parliament.....	66(3)	30
<b>CONFERENCE BETWEEN THE TWO HOUSES</b>		
amendment to bills, disagreement between Senate and House of Commons.....	59(3)(4)	26
committee member only to speak.....	60	26
<b>DEBATE</b>		
adjournment, notice of motion not required.....	46(h)	20
bills		
second reading, principle.....	56	26
third reading, concluded on.....	57	26
disputes, intervention.....	41	16
final reply, right to		
mover of second reading of a bill.....	29	12
mover of substantive motion.....	29	12
Senators, opportunity to speak before closing.....	30	12
members		
bowing to Chair.....	16	8
passing between Table and Chair.....	16	8
speaking together below the Bar.....	16	8
speaking twice, when allowed.....	28	12
Ministers, participation, on invitation.....	18	10

	RÈGLE	PAGE
<b>COMITÉS</b>		
bills privés		
délai avant étude.....	95	47
préparation, affichage quotidien des listes par greffiers.....	97	47
présence aux.....	98	47
renvoi après deuxième lecture.....	93	47
cas non prévus, procédure.....	1	3
définition.....	5(b)	3
division de la, chef, examinateur des pétitions de bills privés.....	87(1)	43
instruction, avis d'un jour.....	45(1)(e)	19
nomination pour étude		
amendements de bills, désapprobation du Sénat ou de Chambre des Communes.....		
raisons, désaccord entre Sénat et Chambre, préavis non requis	46(j)	21
privilège, question de.....	33	15
privilèges, comité des.....	7(2)	7
public admis aux réunions.....	73	37
querelles, interventions.....	41	17
rapports au Sénat		
bills, amendements précisés dans.....	79	39
: étude non poursuivie davantage.....	81	41
: explications des amendements.....	80	39
sélection, comité de,		
nomination (9 sénateurs) en fonction durée cette Législature..	66(1)(2)	29
sénateurs non membres peuvent participer mais ne votent pas..	72	37
signature, bill modifié.....	82	41
témoins indemnités pour comparution.....	83	41
<b>COMITÉS, NOMINATION</b>		
permanents, avis d'un jour.....	45(1)(d)	19
spéciaux, avis de deux jours.....	44(1)(d)	19
<b>COMITÉS MIXTES</b>		
Bibliothèque du Parlement.....		
définition.....	5(f)	3
Impressions du Parlement.....	67(1)(b)	31
Restaurant du Parlement.....	67(1)(c)	31
<b>COMITÉS PARTICULIERS</b>		
appui non nécessaire à motion.....	77(3)	39
bills privés rapportés, non renvoyés au comité plénier sauf ordre	99	47
Chambre des Communes, amendements à bill privé, renvoi aux.	101	49
définition.....	5(p)	5
organisation.....	69	35
question préalable non recevable.....	36(2)	15



	RULE	PAGE
<b>DEBATE (Cont.)</b>		
motion during.....	36(1)	14
mover of order of the day, right to speak later.....	31	12
interrogation, debate out of order.....	32	12
question under discussion, reading of.....	35	14
seconded of motion, may speak later.....	31	12
<b>DECORUM</b>		
Senate.....	14,15,16,25,	8-12
	37,38,40(1)(2)	14-16
Speaker.....	42	16
<b>DEFINITIONS</b>		
unless context otherwise requires.....	5	2-6
<b>DISPUTES</b>		
intervention by Senate.....	41	16
<b>DIVISIONS</b>		
majority rule.....	49(2)	22
<i>See also Votes</i>		
<b>DOCUMENTS</b>		
two days' notice required for order.....	44(1)(c)	18
<b>EXCEPTIONABLE WORDS</b>		
<i>See Unparliamentary language</i>		
<b>FOREIGN AFFAIRS</b>		
Standing Committee on.....	67(1)(f)	30
<b>GENTLEMAN USHER OF THE BLACK ROD</b>		
committal to.....	104(3)	48
<b>GOVERNMENT LEADER IN THE SENATE</b>		
definition.....	5(d)	2
ex officio member of all standing committees.....	68	34
orders for papers.....	110	50
papers, presentation, notice of motion not required.....	46(q)	20
<b>GOVERNOR GENERAL</b>		
address to, two days' notice.....	44(1)(b)	18
Minutes of Proceedings, daily copy transmitted.....	107	50
Royal prerogative, accounts or papers.....	111	111
<b>HEALTH, WELFARE AND SCIENCE</b>		
Standing Committee on.....	67(1)(k)	34
<b>HOUSE OF COMMONS</b>		
attendance before, by Senator or servant of Senate.....	104(1)(2)(3)	48
messages to and from Senate.....	103	48

	RÈGLE	PAGE
<b>COMITÉS PARTICULIERS (suite)</b>		
rapport		
conclusions de majorité.....	77(2)	39
déposé, porté au feuilleton.....	78(3)	39
présentation.....	78(1)	39
recommandant adoption bill sans amendement.....	78(4)	39
recommandant amendements à bill ou dispositions exigeant législation.....	78(5)	39
reçu sans débat.....	78(2)	39
séances		
durant ajournement.....	76(2)(3)	37
non permises quand Sénat siège.....	76(4)	37
temps et lieu.....	76(1)	37
sénateur doit s'adresser au président.....	77(5)	39
sénateur pécuniairement intéressé ne peut siéger.....	75(1)	37
sous-comités.....	77(4)	39
vote sur toute question.....	77(1)	37
<b>COMITÉS PERMANENTS</b>		
Affaires étrangères.....	67(1)(f)	31
Affaires juridiques et constitutionnelles.....	67(1)(i)	33
Banques et Commerce.....	67(1)(j)	33
Bibliothèque du Parlement, mixte.....	67(1)(a)	31
Finances nationales.....	67(1)(g)	31
Impressions du Parlement, mixte.....	67(1)(b)	31
Régie intérieure et comptabilité.....	67(1)(e)	31
Règlement et Procédure.....	67(1)(d)	31
Restaurant du Parlement, mixte.....	67(1)(c)	31
Santé, Bien-Être et Sciences.....	67(1)(k)	35
Transports et Communications.....	67(1)(h)	33
adoption d'un rapport, avis d'un jour.....	45(1)(f)	31
définition.....	5(s)	5
dépenses, rapport.....	84	41
members <i>ex-officio</i> .....	68	35
nomination, avis d'un jour.....	45(1)(d)	19
pouvoirs.....	71	35
sénateurs servant pour reste de 28 <sup>e</sup> Législature.....	66(3)	31
sujets non attribués, renvoi.....	67(2)	35
<b>COMITÉS SPÉCIAUX</b>		
adoption du rapport, avis de deux jours.....	44(1)(e)	19
définition.....	5(r)	5
frais, rapport.....	84	41
nomination, avis de deux jours.....	44(1)(d)	19
nomination des sénateurs membres.....	74	37
quorum.....	70	35
sénateur proposant renvoi bill ou motion peut être membre.....	75(2)	37



Page	Règles	RULE	PAGE
<b>HOUSE OF COMMONS (Cont.)</b>			
	seats without Senate Bar during debates.....	106	50
	Senate committee, disagreement on amendments.....	59(1)(2)	26
<b>INQUIRY</b>			
	definition.....	5(e)	2
	modified by leave.....	23	12
	preamble, written, not allowed.....	22	12
	withdrawn by leave.....	23	12
	<i>See also Notices of Inquiry</i>		
<b>INTERNAL ECONOMY AND CONTINGENT ACCOUNTS</b>			
	Standing Committee on.....	67(1)(e)	30
<b>INTERROGATION</b>			
	debate not in order.....	32	12
<b>IRREGULARITIES OR MISTAKES</b>			
	order, resolution or other vote, one day's notice.....	45(2)	18
<b>JOINT COMMITTEES</b>			
	<i>See Committees, Joint</i>		
<b>JOURNALS OF THE HOUSE OF COMMONS</b>			
	Senate, right to search.....	105	48
<b>JOURNALS OF THE SENATE</b>			
	bound volumes, annual.....	108	50
	Committee of the Whole proceedings entered.....	65(3)	28
	House of Commons, right to search.....	105	48
<b>LANGUAGES, OFFICIAL</b>			
	bills printed in English and French when introduced.....	54(1)	24
<b>LEADER OF THE GOVERNMENT</b>			
	<i>See Government Leader in the Senate</i>		
<b>LEADER OF THE OPPOSITION</b>			
	ex officio member of all standing committees.....	68	34
<b>LEAVE OF THE SENATE</b>			
	definition.....	5(g)	4
<b>LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS</b>			
	Standing Committee on.....	67(1)(i)	32
	bills, private, referred to.....	91	44
<b>LIBRARY OF PARLIAMENT</b>			
	Joint Committee on.....	67(1)(a)	30

	RÈGLE	PAGE
<b>COMPTES ET DOCUMENTS</b>		
dépôt.....	110	51
prérogative royale.....	111	51
<i>Voir aussi Documents</i>		
<b>CONFÉRENCE ENTRE LES DEUX CHAMBRES</b>		
amendements à bills, désaccord entre Sénat et Chambre.....	59(3)(4)	27
droit de parole, membres du comité seulement.....	60	27
<b>COUR SUPRÊME</b>		
bill privé soumis à.....	92	45
<b>DÉBAT</b>		
ajournement, préavis non requis.....	46(h)	21
bills		
deuxième lecture, principe.....	56	27
troisième lecture, adoption.....	57	27
interrogation, sur simple, pas de.....	32	13
ministres, participation sur invitation.....	18	11
motion au cours d'un.....	36(1)	15
motionnaire peut reprendre parole plus tard.....	31	13
querelles, intervention.....	41	17
question en discussion, lecture de la.....	35	15
réplique définitive, droit de		
sénateur qui fait motion de fond.....	29	13
sénateur qui propose deuxième lecture d'un bill.....	29	13
sénateurs, possibilité de parler avant fin du.....	30	13
sénateurs		
doivent converser hors barre.....	16(c)	9
doivent s'incliner vers fauteuil présidentiel.....	16(b)	9
parlant deux fois sur même sujet.....	28	13
passant entre fauteuil présidentiel et bureau.....	16(a)	9
proposant ordre du jour, peuvent reprendre parole plus tard.....	31	13
<b>DÉCLARATION DES QUALITÉS REQUISES</b>		
sénateurs.....	114	51
<b>DÉCORUM</b>		
président du Sénat.....	42	17
Sénat.....	14,15,16,25,	
	37,38,40(1)(2)	9
<b>DÉFINITIONS</b>		
à moins que contexte n'en dispose autrement.....	5	3
<b>DEMANDE DE RÉPARATION</b>		
<i>Voir Réparation, demande de</i>		



	RULE	PAGE
<b>MESSAGES BETWEEN THE TWO HOUSES</b>		
Clerk, bearer of.....	103	48
conference with House of Commons.....	59(3)(4)	26
disagreement with House of Commons.....	59(1)(2)(3)	26
<b>MINISTERS</b>		
invited to enter Senate Chamber to take part in debate.....	18	10
presentation of papers, notice of motion not required.....	46(q)	20
<b>MINUTES OF PROCEEDINGS</b>		
Governor General, daily copy transmitted to.....	107	50
<b>MONEY BILLS</b>		
	62	28
<b>MOTIONS</b>		
bills, private, suspension of rules.....	88	44
consideration of, suspended when superseded by question of privilege.....	33	14
definition.....	5(h)	4
during debate.....	36(1)	14
formal or uncontentious, notice not required.....	46(s)	20
modified by leave.....	23	12
one day's notice, definition.....	5(i)	4
preamble, written, not allowed.....	22	12
previous question		
definition.....	5(1)	4
procedure.....	36(2)	14
second, right to speak later in debate.....	31	12
seconding of, compulsory for debate.....	24	12
substantive		
definition.....	5(t)	6
final reply allowed mover.....	29	12
substantially same as previous, not proposed in same session....	47(1)	20
two days' notice, definition.....	5(u)	6
two senators rising.....	26	12
withdrawn by leave.....	23	12
<i>See also Notices of motion</i>		
<b>NEWS MEDIA</b>		
complaints against.....	34	14
<b>NATIONAL FINANCE</b>		
Standing Committee on.....	67(1)(g)	30-32
<b>NOTICES</b>		
objectionable, disallowance by The Speaker.....	48	20
<b>NOTICES OF INQUIRY</b>		
absent Senator, for.....	43(3)	16
one day's notice, definition.....	5(i)	4

	RÈGLE	PAGE
<b>DOCUMENTS</b>		
ordre réclamant, avis de deux jours requis.....	44(1)(c)	19
production par Leader du Gouvernement ou ministre, préavis non requis.....	46(q)	21
<i>Voir aussi Comptes et documents</i>		
<b>«ÉCRIT»</b>		
définition.....	5(v)	7
<b>ÉTRANGERS</b>		
ordre de se retirer.....	17	11
<b>FEUILLETON</b>		
ajournement, radiation ou rétablissement, préavis non requis..	46(m)	21
lecture, préavis non requis.....	46(e)	21
motionnaire peut reprendre la parole.....	31	13
priorité.....	21	11
rapport explicatif déposé, porté au.....	78(3)	39
suspension, question de privilège.....	33	15
<b>FINANCES NATIONALES</b>		
comité permanent.....	67(1)(g)	31
<b>GAZETTE DU CANADA</b>		
avis pour bills privés		
constitution en corporation.....	86(1)(2)	41
demande d'obtention.....	85	41
forme.....	86(1)(2)(3)	41
<b>GAZETTES DES PROVINCES</b>		
avis		
bills privés, périodicité, langue.....	86(3)	43
demandes bills privés.....	85	41
<b>GENTILHOMME HUISSIER DE LA VERGE NOIRE</b>		
confié à la garde du.....	104(3)	49
<b>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</b>		
adresse au, avis de deux jours.....	44(1)(b)	19
prérogative royale, compte ou document.....	111	51
procès-verbal transmis chaque jour au.....	107	51
<b>GREFFIER DU SÉNAT</b>		
bills privés		
déclaration statutaire du requérant.....	86(4)	43
dépôt et frais.....	90	45
listes affichées, vestibule du Sénat.....	97	47
publication de renseignements.....	85	41



PAGE	RÈGLES	RULE	PAGE
<b>NOTICES OF INQUIRY (Cont.)</b>			
procedure.....		43(1)	16
statement or discussion, notice of intention.....		43(2)	16
two days' notice			
definition.....		5(u)	6
requirement.....		44(2)	18
<i>See also Inquiry</i>			
<b>NOTICES OF MOTION</b>			
absent Senator.....		43(3)	16
five days' notice of motion to rescind order, resolution, etc.....		47(2)	20
not required for			
adjournment			
close of business of the day.....		46(r)	20
of debate.....		46(h)	20
of Senate, when question under discussion.....		46(f)	20
question of urgent public importance.....		46(g)	20
appointment of committee to consider House of Commons amendment.....		46(j)	20
bill, first reading.....		46(l)	20
Committee of the Whole, reconsideration of clause of bill already agreed to.....		46(o)	20
consideration of House of Commons amendment to public bill			
dealing in future with any matter on Table.....		46(n)	20
motions formal or uncontentious.....		46(s)	20
order of the day, postponement, discharge, revival.....		46(m)	20
postponement to a certain day.....		46(c)	18
presentation of papers by Government Leader in Senate or a Minister.....		46(q)	20
previous question.....		46(d)	18
question			
amendment.....		46(a)	18
referred to a committee.....		46(b)	18
question of privilege.....		46(k)	20
reading Orders of the Day.....		46(e)	20
resolving into Committee of the Whole.....		46(p)	20
one day's notice			
adjournment other than daily or under certain rules.....		45(1)(g)	18
bill.....			
substantial amendment reported by committee.....		45(1)(c)	18
third reading.....		45(1)(b)	18
committee, instruction to.....		45(1)(e)	18
committees, standing			
adoption of report from.....		45(1)(f)	18
appointment.....		45(1)(d)	18
definition.....		5(i)	4
irregularities or mistakes in an order, resolution or other vote			
purpose to which neither Rule 44 nor 46 applies.....		45(1)(h)	18
rule, suspension.....		45(1)(a)	18

	RÈGLE	PAGE
<b>GREFFIER DU SÉNAT (suite)</b>		
«Déclaration des qualités requises» des sénateurs.....	114	51
état, recettes et dépenses.....	112	51
messages, Chambre des Communes, transmission.....	103	49
production de documents.....	110	51
sénateurs, absence.....	113	51
<b>GREFFIER DES COMITÉS</b>		
billets privés		
affichage listes quotidiennes.....	97	47
<b>IMPRESSIONS DU PARLEMENT</b>		
comité mixte.....	67(1)(b)	31
<b>INTÉRÊT PÉCUNIAIRE</b>		
d'un sénateur.....	49(1)(b)	23
sénateur ne peut siéger au comité.....	75(1)	37
<b>INTERPELLATION</b>		
définition.....	5(e)	3
modification, permission du Sénat.....	23	13
préambule par écrit, inadmissibilité.....	22	13
retirée avec permission du Sénat.....	23	13
<i>Voir aussi Avis d'interpellation</i>		
<b>INTERROGATIONS</b>		
débat non permis.....	32	13
<b>IRRÉGULARITÉS OU ERREURS</b>		
ordre, résolution ou autre vote, avis d'un jour.....	45(2)	19
<b>JOURNAUX DE LA CHAMBRE DES COMMUNES</b>		
Sénat, droit de compulser les.....	105	49
<b>JOURNAUX DU SÉNAT</b>		
Chambre des Communes, droit de compulser les.....	105	49
comité plénier, actes consignés aux.....	65(3)	29
volumes annuels reliés.....	108	51
<b>LANGUES OFFICIELLES</b>		
billets établis en français et en anglais.....	54(1)	25
<b>LEADER DU GOUVERNEMENT AU SÉNAT</b>		
définition.....	5(d)	3
membre <i>ex-officio</i> de tous comités permanents.....	68	35
production de documents.....	110	51
production de documents, préavis non requis.....	46(q)	21



	RULE	PAGE
<b>NOTICES OF MOTION (Cont.)</b>		
procedure.....	43(1)	16
two days' notice		
address to His Excellency the Governor General.....	44(1)(b)	18
amend rule.....	44(1)(a)	18
bill, second reading.....	44(1)(f)	18
committee, special		
adoption of report.....	44(1)(e)	18
appointment.....	44(1)(d)	18
definition.....	5(u)	6
inquiry.....	44(2)	18
new rule.....	44(1)(a)	18
order of papers, documents, other matter.....	44(1)(c)	18
repeal rule.....	44(1)(a)	18
<b>ORDER</b>		
Senator called to.....	37	14
<b>ORDER OF BUSINESS</b>		
<i>See Business of the Senate</i>		
<b>ORDERS AND RESOLUTIONS</b>		
papers, documents, other matter, two days' notice.....	44(1)(c)	18
rescinding of, five days' notice, two-thirds vote.....	47(2)	20
<b>ORDERS OF THE DAY</b>		
day-to-day precedence of.....	21	10
mover may speak later in debate.....	31	12
postponement, discharge, or revival, notice of motion not required.....	46(m)	20
reading, notice of motion not required.....	46(e)	20
report laid on Table.....	78(3)	38
suspension, on question of privilege.....	33	14
<b>PAPERS</b>		
order for, two days' notice required.....	44(1)(c)	18
presentation by Government Leader in Senate or a Minister, notice of motion not required.....	46(q)	20
<i>See also Accounts and papers</i>		
<b>PARLIAMENT</b>		
opening of.....	7(2)	6
<b>PECUNIARY INTEREST</b>		
of a Senator.....	49(1)(b)	22
Senator may not sit on a Select Committee.....	75(1)	36
<b>PETITIONS</b>		
corporations.....	52	24
definition.....	5(k)	4
procedure.....	51	24
public meetings, from.....	53	24

	RÈGLE	PAGE
<b>LÉGISLATURE</b>		
ouverture.....	7(2)	7
<b>MESSAGES ENTRE LES DEUX CHAMBRES</b>		
conférence avec Chambre des Communes.....	59(3)(4)	27
désapprobation du Sénat.....	59(1)(2)(3)	27
Greffier du Sénat, transmission par.....	103	49
<b>MINISTRES</b>		
invitation au Sénat, participation au débat.....	18	11
production de documents, préavis non requis.....	46(q)	21
<b>MOTIONS</b>		
appui, nécessaire pour débat.....	24	13
avis d'un jour, définition.....	5(i)	5
avis de deux jours, définition.....	5(u)	7
bills privés, suspension de règles.....	88	45
courantes ou non contentieuses, préavis non requis.....	46(s)	21
de fond		
définition.....	5(t)	7
droit réplique définitive à motionnaire.....	29	13
définition.....	5(h)	5
essentiellement identiques, non présentables à même session....	47(1)	21
motionnaire, droit de reprendre parole.....	31	13
nécessité d'appuyer pour débat.....	24	13
pendant débat.....	36(1)	15
permission de retirer ou modifier.....	23	13
préambule écrit, inadmissibilité.....	22	13
question de privilège, étude différée.....	33	15
question préalable, définition.....	5(l)	5
procédure.....	36(2)	15
«sénateur soit maintenant entendu».....	26	13
<b>ORDRE</b>		
sénateur rappelé à l'.....	37	15
<b>ORDRE DES TRAVAUX</b>		
<i>Voir Travaux du Sénat</i>		
<b>ORDRES ET RÉSOLUTIONS</b>		
abrogation, avis de cinq jours, vote deux tiers.....	47(2)	21
pièces, documents, avis de deux jours.....	44(1)(c)	19
<b>ORGANES DE DIFFUSION</b>		
plaintes contre.....	34	15
<b>PARLEMENT</b>		
ouverture, voir Législature.....		



	RULE	PAGE
<b>PREAMBLE</b>		
to motion or inquiry.....	22	12
<b>PREVIOUS QUESTION</b>		
definition.....	5(1)	14
may be moved.....	36(2)	14
main motion.....	36(2)	14
main motion as amended.....	36(2)	14
may not be moved		
Committee of the Whole.....	36(2)	14
motion for amendment.....	36(2)	14
select committee.....	36(2)	14
motions debatable.....	36(2)	14
notice of motion not required.....	46(d)	18
<b>PRINTING OF PARLIAMENT</b>		
Joint Committee on.....	67(1)(b)	30
<b>PRIVATE BILL REGISTER</b>		
applicants for bills.....	96	46
bill proceedings.....	96	46
public inspection.....	96	46
<b>PRIVILEGE, QUESTION OF</b>		
notice of motion not required.....	46(k)	20
taken into immediate consideration.....	33	14
<b>PRIVILEGES AND IMMUNITIES</b>		
committee, all Senators.....	7(2)	6
Senate rules do not restrict.....	2	2
<b>PROCEDURE IN THE SENATE</b>		
in unprovided cases.....	1	2
<b>PROPERTY QUALIFICATION DECLARATION</b>		
Senators.....	114	50
<b>PROVINCIAL GAZETTES</b>		
notices of application for private bills.....	85	40
notices of private bills, time, language.....	86(3)	42
<b>QUESTION</b>		
amendment, notice of motion not required.....	46(a)	18
definition.....	5(n)	4
motion where a question is under debate.....	36(1)	14
previous question.....	36(2)	14
referral to a committee, notice of motion not required.....	46(b)	18
rescinding of previous question.....	47(1)	20

	RÈGLE	PAGE
<b>PAROLES RÉPRÉHENSIBLES</b>		
justification, rétractation, excuses, omission.....	40(2)	17
notées par écrit.....	40(1)	17
<b>PÉRIODE DES QUESTIONS</b>		
procédure.....	20	11
<b>PERMISSION DU SÉNAT</b>		
définition.....	5(g)	5
<b>PÉTITIONS</b>		
assemblées publiques.....	53	25
corporations.....	52	25
définition.....	5(k)	5
procédure.....	51	25
<b>PRÉAMBULE</b>		
à motion ou interpellation.....	22	13
<b>PRÉROGATIVE ROYALE</b>		
compte ou document.....	111	51
<b>PRÉSIDENT</b>		
absence.....	10	9
absence du fauteuil présidentiel, cause d'indisposition, etc....	9	7
avis malséant non permis.....	48	21
débat, droit de réplique définitive avant fin du.....	30	13
désignation d'un sénateur pour remplacer en l'absence du.....	10	9
étrangers sommés de se retirer.....	17	11
modalité du vote.....	49(1)	23
période des questions.....	20	11
pouvoirs et attributions.....	15	9
question préalable.....	36(2)	15
s'adressant au Sénat, procédure.....	42	17
sénateur, refus de voter.....	49(1)(c)	23
vote du.....	49(1)(a)	23
<b>PRÉSIDENT SUPPLÉANT</b>		
validité des actes du.....	11	9
<b>PRIVILÈGE, QUESTION DE</b>		
examen immédiat, préavis non requis.....	33	15
préavis non requis.....	46(k)	21
<b>PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS</b>		
non restreints par Règlement Sénat.....	2	3



	RULE	PAGE
<b>QUESTION OF PRIVILEGE</b>		
<i>See</i> Privilege, question of		
<b>QUESTION PERIOD</b>		
procedure.....	20	10
<b>QUORUM</b>		
adjournment for want of.....	8	6
standing committees.....	67(1)	30
<b>REDRESS</b>		
Senator offended or injured.....	39	16
<b>REPLY (IN DEBATE)</b>		
closure.....	30	12
final, allowed to mover		
substantive motion.....	29	12
second reading of a bill.....	29	12
<b>RESOLUTIONS</b>		
<i>See</i> Orders and Resolutions		
<b>RESTAURANT OF PARLIAMENT</b>		
Joint Committee on.....	67(1)(c)	30
<b>ROYAL PREROGATIVE</b>		
accounts or papers.....	111	50
<b>RULES</b>		
amendment of, two days' notice.....	44(1)(a)	18
date effective fixed by Senate order.....	6	6
definition.....	5(o)	4
former, repealed.....	4	2
immunities, not restricted by.....	2	2
new rule, two days' notice.....	44(1)(a)	18
powers, not restricted by.....	2	2
privileges, not restricted by.....	2	2
repeal of, two days' notice.....	44(1)(a)	18
suspension		
one day's notice.....	45(1)(a)	18
without notice.....	3	2
<b>SECONDING OF MOTIONS</b>		
compulsory for debate.....	24	12
<b>SELECT COMMITTEE</b>		
<i>See</i> Committee, Select		
<b>SENATE PROCEEDINGS</b>		
printing or publishing of anything relating to.....	109	50

	RÈGLE	PAGE
<b>PROCÉDURE DU SÉNAT</b>		
cas non prévus.....	1	3
<b>PROCÈS-VERBAUX</b>		
Gouverneur général, transmis quotidiennement au.....	107	51
<b>PROPOS</b>		
interdits.....	38	15
<b>QUALITÉS REQUISES, DÉCLARATION</b>		
<i>Voir Déclaration des qualités requises</i>		
<b>QUERELLES</b>		
interventions.....	41	17
<b>QUESTION</b>		
amendement, préavis non requis.....	46(a)	19
définition.....	5(n)	5
motion au cours d'un débat.....	36(1)	15
préalable.....	36(2)	15
renvoi à un comité, préavis non requis.....	46(b)	19
résolue, déjà, non admissible.....	47(1)	21
<b>QUESTION DE PRIVILÈGE</b>		
<i>Voir Privilège, question de</i>		
<b>QUESTION PRÉALABLE</b>		
définition.....	5(1)	5
mise aux voix		
motion principale.....	36(2)	15
motion principale modifiée.....	36(2)	15
motions pouvant être débattues.....	36(2)	15
ne peut se poser		
en comité particulier.....	36(2)	15
en comité plénier.....	36(2)	15
sur motion d'amendement.....	36(2)	15
préavis de motion non requis.....	46(d)	19
<b>QUESTIONS, PÉRIODE DES</b>		
<i>Voir Période des questions</i>		
<b>QUORUM</b>		
ajournement faute de.....	8	7
comités permanents.....	67(1)	31



	RULE	PAGE
<b>SENATORS</b>		
attendance before House of Commons .....		
granting of leave.....	104(1)	48
leave granted, may attend.....	104(2)	48
without leave, penalty.....	104(3)	48
attendance in Senate.....	113	50
called to order.....	37	14
debate, speaking before final reply.....	30	12
declining to vote.....	49(1)(c)	22
demeanour		
at adjournment.....	14	8
in Chamber.....	16	8
dispute between, intervention.....	41	16
exceptionable words		
explanation, retraction, apologies not given.....	40(2)	16
taken down in writing.....	40(1)	16
news media, complaints against.....	34	14
offended or injured, redress.....	39	16
previous question		
may not move or second.....	36(2)	14
may speak again.....	36(2)	14
privilege, question of.....	33	14
Property Qualification declaration.....	114	50
question period.....	20	10
question under discussion, reading during debate.....	35	14
speaking		
manner of.....	25	12
rights.....	27	12
twice, when allowed.....	28	12
two or more rising.....	26	12
speeches, forbidden.....	38	14
<b>SERVANTS OF THE SENATE</b>		
attendance before House of Commons .....		
granting of leave.....	104(1)	48
leave granted, shall attend.....	104(2)	48
without leave, penalty.....	104(3)	48
<b>SITTINGS</b>		
daily, time.....	7	6
evening, time, procedure.....	12	8
<b>SPEAKER</b>		
absence of.....	10	8
addressing Senate, conduct.....	42	16
calls any Senator to preside during absence of the Speaker.....	10	8
debate, duty before final reply.....	30	12
leaving the Chair, illness or other cause.....	9	6
notice objectionable, shall not allow.....	48	20
powers and duties.....	15	8

	RÈGLE	PAGE
<b>RAPPORT DE COMITÉ</b>		
permanent		
avis d'un jour pour adoption	45(1)(f)	19
spécial		
avis de deux jours pour adoption	44(1)(e)	19
<b>RÉGIE INTÉRIEURE ET COMPTABILITÉ</b>		
comité permanent	67(1)(e)	31
<b>REGISTRE DES BILLS PRIVÉS</b>		
accès du public au	96	47
bill		
étapes	96	47
requérants	96	47
<b>RÈGLEMENT ET PROCÉDURE</b>		
comité permanent	67(1)(d)	31
<b>RÈGLEMENT ET PROCÉDURE, COMITÉ PERMANENT DU</b>		
bills privés		
Chambre des Communes, étude et rapport	94	47
pétitions défectueuses	87(2)	45
suspension de règles	88	45
<b>RÈGLES</b>		
antérieures, abrogation	4	3
définition	5(o)	5
entrée en vigueur déterminée par Sénat	6	7
immunités non restreintes par	2	3
modification, avis de deux jours	44(1)(a)	19
nouvelles, avis de deux jours	44(1)(a)	19
pouvoirs non restreints par	2	3
privileges non restreints par	2	3
révocation, avis de deux jours	2	3
suspension		
avis d'un jour	45(1)(a)	19
sans préavis	3	3
<b>RÉPARATION, DEMANDE DE</b>		
sénateur offensé ou injurié	39	17
<b>RÉPLIQUE</b>		
clôt débat	30	13
définitive, droit de deuxième lecture d'un bill	29	13
définitive, droit de motion de fond	29	13
<b>RÉSOLUTIONS</b>		
<i>Voir Ordres et Résolutions</i>		



	RULE	PAGE
<b>SPEAKER (Cont.)</b>		
previous question.....	36(2)	14
question period.....	20	10
Senator declining to vote.....	49(1)(c)	22
strangers, orders withdrawal of.....	17	10
vote, casting of.....	49(1)(a)	22
voting procedure.....	49(1)	22
<b>SPEAKER, ACTING</b>		
validity of actions.....	11	8
<b>SPECIAL COMMITTEE</b>		
<i>See Committee, Special</i>		
<b>SPEECHES</b>		
forbidden.....	38	14
<b>STANDING COMMITTEES</b>		
<i>See Committees, Standing</i>		
<b>STANDING RULES AND ORDERS</b>		
Standing Committee on.....	67(1)(d)	30
<b>STANDING RULES AND ORDERS COMMITTEE</b>		
bills, private		
petitions defective.....	87(2)	44
suspension of rules.....	88	44
House of Commons bills, private, consideration and report.....	94	46
<b>STRANGERS</b>		
withdrawal of, when ordered.....	17	10
<b>SUBSTANTIVE MOTION</b>		
<i>See Motions</i>		
<b>SUPREME COURT</b>		
bills, private, referred to.....	92	44
<b>SUSPENSION OF RULES</b>		
<i>See Rules, suspension</i>		
<b>TRANSPORT AND COMMUNICATIONS</b>		
Standing Committee on.....	67(1)(h)	32
<b>UNPARLIAMENTARY LANGUAGE</b>		
explanation, retraction, apologies not given.....	40(2)	16
taken down in writing.....	40(1)	16
<b>UNPROVIDED CASES</b>		
procedure.....	1	2

	RÈGLE	PAGE
<b>RESTAURANT DU PARLEMENT</b>		
comité mixte.....	67(1)(c)	31
<b>SANTÉ, BIEN-ÊTRE ET SCIENCES</b>		
comité permanent.....	67(1)(k)	35
<b>SÉANCES</b>		
chaque jour, heure.....	7(1)	7
du soir, heure, procédure.....	12	9
<b>SÉNATEURS</b>		
comportement		
dans Chambre.....	16	9
lors de l'ajournement.....	14	9
occasion de parler avant réplique définitive.....	30	13
offensés ou injuriés, réparation.....	39	17
organes de diffusion, plaintes contre.....	34	15
paroles répréhensibles		
justifications, rétractation, excuses non offertes.....	40(2)	17
notées par écrit.....	40(1)	17
période des questions.....	20	11
prenant la parole		
deux fois, avec permission.....	28	13
deux ou trois.....	26	13
droits.....	27	13
façon.....	25	13
présence au Sénat, vacance de siège.....	113	51
présence devant Chambre des Communes		
obtention de permission.....	104(1)	49
permission accordée.....	104(2)	49
sans permission, sanction.....	104(3)	49
privège, question de.....	33	15
propos cinglants, personnels, interdits.....	38	15
qualités requises, Déclaration des.....	114	51
querelle entre, intervention.....	41	17
question en discussion, lecture pendant débat.....	35	15
question préalable		
ne peuvent proposer ou appuyer.....	36(2)	15
peuvent reprendre parole.....	36(2)	15
rappel à l'ordre.....	37	15
refus de voter.....	49(1)(c)	23
<b>SERVITEURS DU SÉNAT</b>		
présence devant Chambre des Communes		
permission accordée, doit se rendre.....	104(2)	49
permission de comparaître.....	104(1)	49
sans permission, sanction.....	104(3)	49

#### SUBSIDES OU CRÉDITS

*Voir Bills*

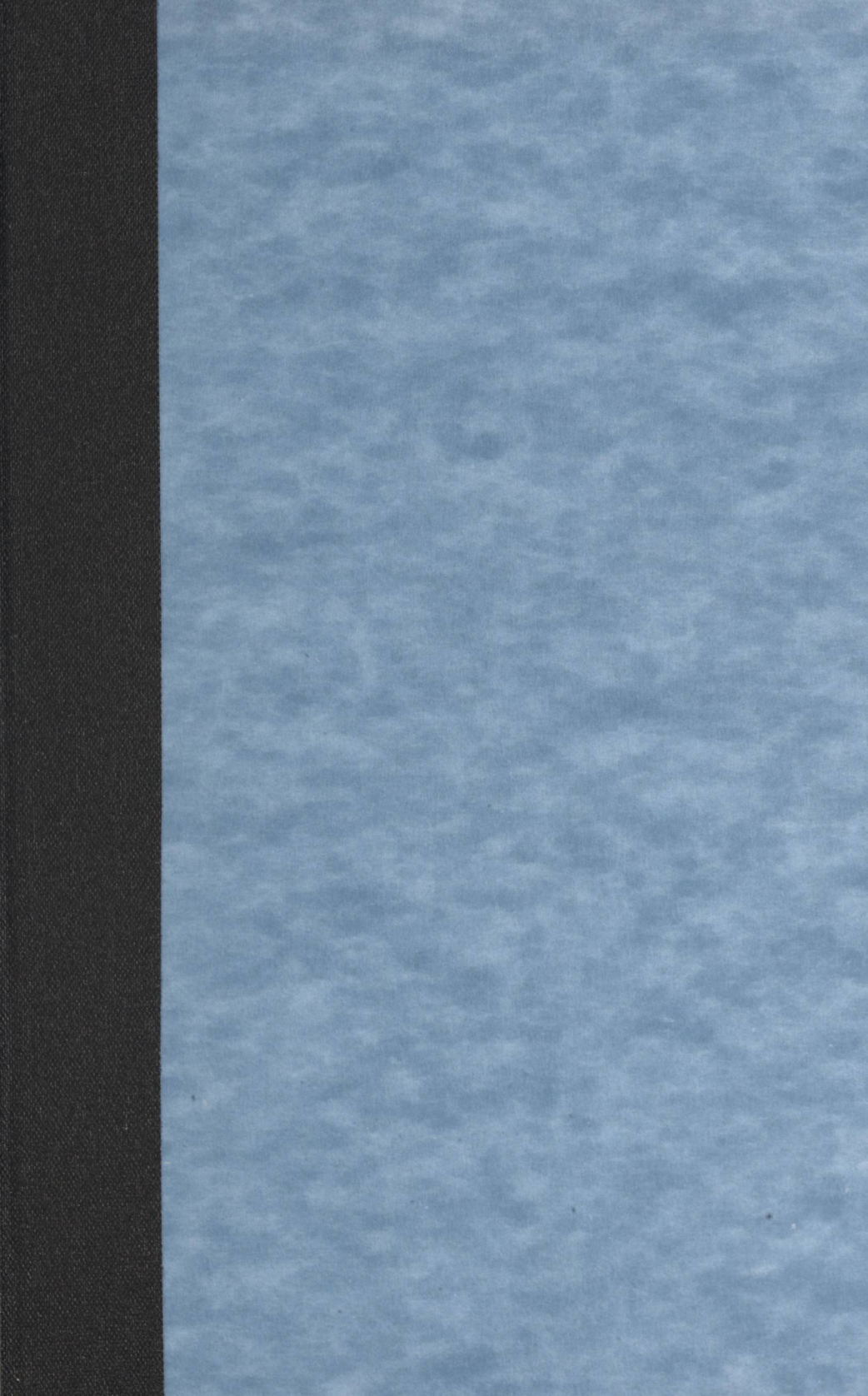




	RÈGLE	PAGE
SUSPENSION DE RÈGLE		
<i>Voir Règles, suspension</i>		
TÉMOINS		
comparution et indemnité.....	83	41
TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS, COMITÉ PER- MANENT DES.....		
	67(1)(h)	33
TRAVAUX DU SÉNAT		
document déposé pour étude ultérieure, préavis non requis.....	46(n)	21
impression.....	109	51
publication.....	109	51
séance quotidienne, ordre des.....	19	11
VOTE		
abrogation, ordre, résolution, etc. deux tiers requis.....	47(2)	21
du Président.....	49(1)(a)	23
majorité requise.....	49(2)	23
modalités.....	49(1)(2)	23
	50(1)(2)(3)	23
partage égal des voix.....	49(2)	23
rejeté, raison d'intérêt pécuniaire.....	49(1)(b)	23
sénateur, refus de voter.....	49(1)(c)	23









BIBLIOTHEQUE DU PARLEMENT  
LIBRARY OF PARLIAMENT



3 2354 00523 010 0

BIBLIOTHEQUE DU PARLEMENT  
LIBRARY OF PARLIAMENT



3 2354 00523 011 8